



# Rk' aslimaal K'chilaaaj

Conservar las áreas verdes a través de las prácticas milenarias en Panabaj, Santiago Atitlán.



# **Rk' aslimaal K'chilaaaj**

Conservar las áreas verdes a través de las  
prácticas milenarias en Panabaj, Santiago Atitlán.





# Ixchel

Vidas, Medios de Vida, Cultura  
Gestión de Riesgo  
Comunidad

“Ixchel: hacia una comprensión de los elementos físicos, culturales y socioeconómicos de los factores de riesgo para el fortalecimiento de la resiliencia en la cordillera guatemalteca”

Publicado en el año 2025 por la Universidad de Edimburgo  
<https://books.ed.ac.uk/edinburgh-diamond> / @EdinDiamond

#### **Autores:**

Domingo Chiviliu Alvarado (leñador y agricultor), Domingo Abel Chiviliu Quinon (leñador y maestro), Elías Chiviliu Quinon (leñador y agricultor), Diego Antonio Reanda Sapalú (investigador comunitario) y Alex Bartolomé Petzey Quiejú (investigador comunitario)

#### **Editoras:**

Cristina Sala Valdés (Universidad de East Anglia, Inglaterra) y Teresa Armijos Burneo (Universidad de Edimburgo, Escocia)

#### **Coordinación General y Científica Proyecto Ixchel:**

Eliza Calder y Aracely Martínez

#### **Coordinación Investigación Panabaj Proyecto Ixchel:**

Teresa Armijos Burneo y Cristina Sala Valdés

#### **Investigadores Locales:**

Diego Antonio Reanda Sapalú y Alex Bartolomé Petzey Quiejú

#### **Diagramación y diseño:**

Start! Studio

#### **Ilustrado por:**

Kyra Madelein Rodas Gonzáles (artista visual) y  
Andrea Celeste Rabinal Mendoza (artista visual)

**Impresión:** Servicio Gráfico Aliner

**Primera edición:** Febrero 2025

ISBN (versión impresa): 978-1-83645-120-4

ISBN (versión digital): 978-1-83645-121-1

DOI: 10.2218/ED.9781836451211

#### **Para citar este libro:**

Domingo Chiviliu Alvarado, Abel Chiviliu Quinon, Elías Chiviliu Quinon, Diego Antonio Reanda Sapalú, Alex Bartolomé Petzey Quiejú. 2025. *Rk' aslimaal K'chilaaj. Conservar las áreas verdes a través de las prácticas milenarias en Panabaj, Santiago Atitlán*. Edimburgo: Universidad de Edimburgo. 10.2218/ED.9781836451211.



Este documento está bajo una licencia de Creative Commons. Por tanto, se permite su distribución a todo público, siempre y cuando se reconozcan los derechos de autor y no se utilice con propósitos comerciales. Se prohíbe cualquier alteración, transformación o que se genere una obra derivada a partir de esta.



THE UNIVERSITY  
of EDINBURGH

UVG | UNIVERSIDAD  
DEL VALLE  
DE GUATEMALA



SCHOOL OF  
GLOBAL  
DEVELOPMENT





---

# Contenido

<b>Título</b>	<b>Página</b>
Introducción .....	<b>11</b>
Cómo se ha escrito este libro .....	<b>13</b>
Quiénes somos .....	<b>15</b>
Agradecimientos .....	<b>17</b>
Capítulo 1. Panabaj: nuestro territorio .....	<b>19</b>
Capítulo 2. Problemáticas .....	<b>37</b>
Capítulo 3. Necesidades y soluciones .....	<b>61</b>
Capítulo 4. Lugares históricos y sagrados .....	<b>85</b>
Sigamos escribiendo nuestra historia .....	<b>107</b>
Reflexión .....	<b>109</b>

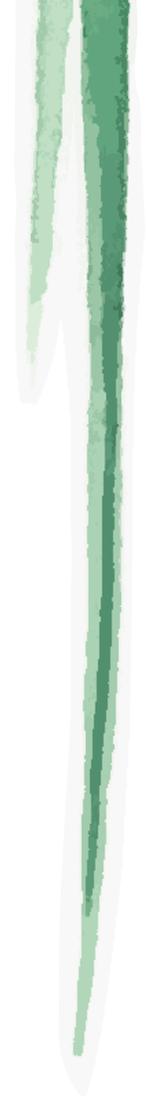




Este libro está dedicado a todas las personas y familias que, día a día, se conectan con la madre tierra y mantienen viva la tradición de labrar la tierra como herencia de nuestros abuelos. Aunque enfrentan desafíos, como la falta de acceso a servicios básicos y la discriminación, su perseverancia y amor por la tierra les han permitido mantener sus raíces y cultura en la comunidad.

Jawra wuuj xtz'ib'axa pak'ib'ii' winaq, q'ij q'ij nksmajij ruwach ruch'uleew, chqaa'kiksaan na'ooj kik'tuun kana qatiit qamama', chi naq nkib'an nkismajij ruwach ruch'uleew. K'ola je'akyiwaal a b'ar tza' majo'n qas iy oon ta pikweent, xjak'arjlaa jee k'ola riyaqb'aal kikux nujilaa meej ruk'iin qatee' ruch'leew.

Domingo Chiviliu Alvarado,  
Domingo Abel Chiviliu Quinon  
y Elías Chiviliu Quinon.



---

# **Introducción**

## **Nabey rchuliik**

*Rk'aslimaal winaq:* Los leñadores de la comunidad de Panabaj valoran y desean conservar los recursos naturales para no perder las creencias y prácticas de nuestros primeros abuelos y abuelas. Desde los corazones de los abuelos, abuelas, padres, madres, hijos e hijas nace el deseo de relatar de forma ilustrativa el territorio que sentimos, vivimos y soñamos. Esta es la perspectiva de cómo es vivir dentro de un territorio de alto riesgo, las problemáticas, necesidades y soluciones, así como los lugares de importancia. Este es el inicio de un caminar de un grupo de leñadores para re-encontrarse con la cultura milenaria de Panabaj, Santiago Atitlán.

Dentro de este relato, se comparten las experiencias, sentimientos y pensamientos que se han convertido en bases fundamentales para no renunciar a nuestras raíces. A lo largo de los años, de generación en generación, los saberes de nuestros abuelos se han ido perdiendo. El proyecto Ixchel invitó a diferentes organizaciones a ser parte de la investigación como co-investigadores y protagonistas del proceso, el cual ha permitido tejer sus saberes y seguir manteniéndolos vivos. La metodología creada se refleja en la vida cotidiana: conversaciones, grabaciones, caminatas, análisis de todo ello para ir construyendo el territorio que soñamos. Este proceso ha ido nutriendo las enseñanzas para poder mantener la identidad de la comunidad y de sus lugares de importancia. Así mismo, se fortalece la investigación-acción transformadora con las experiencias personales, construyendo, desde diferentes miradas, interpretaciones que tienen el mismo objetivo: el bien común.

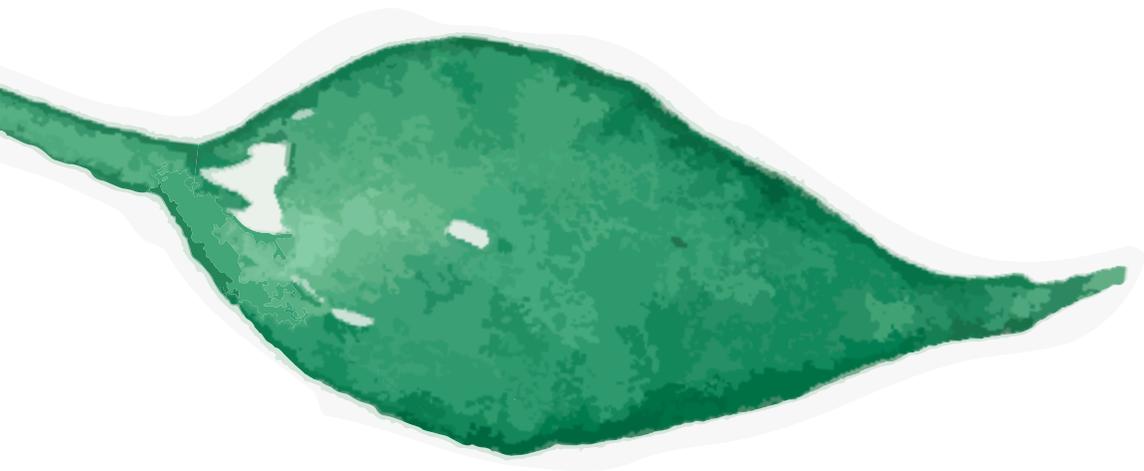
La belleza natural de Panabaj, desde la parte alta hasta la parte baja, es un elemento que ha marcado la vida de personas que viven en el territorio. Dejando plasmadas las memorias y enseñanzas de los abuelos para reflexionar, este relato es un producto protagonizado por vecinos y vecinas de la comunidad para transmitir un mensaje: la importancia de realizar diálogos intergeneracionales para recuperar los saberes y tradiciones con el fin de conservar y proteger los recursos naturales.

Rik'aslimaal winaq: juun moolaaj imlooy sii' rixiin Pnab'aj nkiya' ruq'ij chiqaa' nkib'an kweent nujilaal ruchleew chi utz k'ara maj'on nkista ruwech je' na'ooj kixiin najb'eey taq qati't qamama' xalexpa chiwach kaam je'ee' rijaa', tixeel, alk'iwaal xeel chaqaa' kiy kimaam, xtzib'atja jawra wuuj ruk'aan ach'i'aal tzirii q'a k'olib'al nqana' chiqaa' niq yariij puna'. Jawra juun richb'aal naq kib'anoon je' winaq je' ik'ola chiwach juun k'olib'al b'iin tzra majo'n k'aslimaal tzra', je' ak'yiwaal, je achinaq nik'atzina, chiqaa' k'iiy je' ruwach je' b'eey naq nab'an nawiil kikitomaal, chaqaa' jaa' Panab'aj k'ola je' ruk'olib'aal nimaq ruq'ij, jawra juun ko'l rqaan b'eey kixiin ijuun moolaaj a'ii' imloy sii' utz k'ara nkiwiil b'eey rixiin na'ooj, naq kik'tunkana je'ee' rijaa' rixiin ja Pnab'aj rixiin tinamiit tz'ikin jaay.

Ch'paam jawra cholik, ncho'la k'iy laj taq na'ooj chi utz k'ara nquruto' chi maj'on nimistaskta ruxee' qab'anik. Chipaam je' junaa' q'axnakena je' kina'ooj qati't qumama' ntajena numustaj kana, jaa' maloon ri'iil Ixchel xu jaq ila' juun b'eey chiqawaach chi nqak'eex qana'ooj, chi nuya' k'aas chika je'ee' winaq rixiin Panab'aj. Chi utz k'ara' xajuun nkab'antza kana'ooj chi majo'n nk'iista rub'aniik jaa' k'olib'aal, k'ola achinaq kuk'iin xuya'la k'aas chikaa' xukb'i'nila chiwach jawra b'eey; xkitaj juun tziiij, xyi'ka richb'aal kiquil, xib'ina, chaqaa' xich'ob'ona tziiij naq k'ara nik'yariij tziiij kik'olib'aal rxiin chikiwach puna'. njilaal jawra achnaq xuya' rchuq'a' kitzojbal, ch utz k'ara'nik'je' kuk'iin qb'aniikqaja, chqaa' njeel k'chilaaj qas nk'atzina. Kara'chqaa' ntajina xik'iya chwach jawra b'eey taq xkichol kina'ooj qa ji'ee', xkinuk'k'a chwach jawra beey, jnaq kitz'uun tzriij k'in naq nkich'ob' tzriij jawra njilaal xjuun k'a na'ooj no'ka, utzk'ara' nkiwil kikitomaal.

Jaa' ritz'baliil k'a ja' k'chilaaj na't nqaaj, jun k'a rijtaal bani' tzra' nuk'ut wa' rb'aniik jun winaq, chqaa' naq k'ara' nub'an ruk'in njilal k'chilaaj. Utk'ara' nik'je'kana kina'ooj, ktzojb'al qatiti k'in qamama', ch utz k'ara'noqch'ob'ona ajoj, jawra nojelaal tzojb'al chwach jawra wujaal xb'intajk'a kma'k rwinqiil jun mkaaj winaq jnikyariij nkiya'kana rb'ixiik: tzriij rk'atziil nb'intaja tzojb'al kuk'iin rijaa' chqaa' ak'alaa' taq winaq, rxin nkich'ak chik jelee' na'ooj k'in kitz'b'aliil ch utzk'ara' nkiyik k'in nikpoqnaaj je' kik'chilaaj.





# Cómo se ha escrito este libro

## Rib'aniik k'in rtz'ib'axiik jawra wuu

El proceso y el dinamismo de la creación de este libro ilustrativo inicia de las experiencias locales y científicas, motivados en reconstruir la memoria sobre los conocimientos del cuerpo natural de Panabaj y para mantener la sabiduría de los abuelos. El impulso del proyecto lxchel se centró en empoderar las ideas sobre cómo transmitir el sentimiento y dar a conocer los factores que están cambiando la condición de vida de las familias, revitalizando la cultura para que los saberes y reflexiones provoquen nuevas conversaciones.

Todo lo que representa este trabajo inicia con las actividades cotidianas de los leñadores, explorando qué hacen, cómo lo hacen, dónde pasan la mayor parte de su tiempo, qué observan, cómo lo interpretan, qué traen y qué se recupera después de una jornada de trabajo. Todos estos elementos nos permitieron realizar una serie de sesiones donde los participantes compartieron sus experiencias a través de las metodologías creadas, permitiendo referencias propias, dando visibilidad a todo lo que está pasando en su territorio.

Y una forma de cómo se le da identidad a este libro fue a través de conversaciones grabadas y caminatas que permitían abordar muchas de las memorias, conexiones y reflexiones, narrando pensamientos en las ilustraciones, alimentándolas a partir de los caminos recorridos. Esto permitió potenciar la idea de que el mensaje a transmitir abra espacios sobre cómo la comunidad tiene otra forma de ver su territorio, basándose en las experiencias y el dinamismo de cómo contar las raíces de una comunidad.

Xmajb'ejpa rii chipaan kokoj k'aslimaal k'ajak'a'ra'xiqaja chipaam nimaq k'aslimaal, xkiksaaj kchuq'a' ch utzk'ara'nikchumsaaj rchuliik ja' ko'l mukaaj utzk'ara' nik'je'a kina'ooj qamama' chpaam. Jrchuq'a' jawra molon ri'iil lxchel xka'y tzriij chnik'je'a kow tzrij je'k'iy na'ooj, xajni' nalsaaj jun ch'obik k'in nachol je' achnaq jmajyona rii k'ixik chpaam k'iy k'aslemaal kxin winaq, utzk'ara' nyataja kichuq'a' tzrij kina'ooj chqa' je' ch'ob'ik chinilsaajpa jelee'chik ch'ob'ik niktzijooj chb'il kii'.

Nijilaal nuk'ut jawra samaaj numaj rij tziiij tzriij q'iiij q'iiij, nqatz'etna naq nkib'an, naq nkib'an tzra, bantzra' nikq'axaajwa' k'iy tieemp rxin kik'aslemaal, naq nkitz'at, naq nkitzat tzriij, naq nkik'ompa, naq k'ara'nkich'ak taq nikq'axaaj jun q'iiij rxin samaaj. Nijeel jawra rwach samaaj xoqruto' xqab'an k'iy rwach mulik ab'aartzra' je' winaq xkichol je' kina'ooj chb'il kii', chpam nijeel rwach samaaj qabnoon, xyataja k'aas chka nkiksaaj kcholik je'ee' chqa'naq majtanaq rii.

Jun rb'aniik rxin xyataja rkayib'aal jawra wujaal jara' tzojb'al rxin richb'al kiquil, chqaa'je'bineem abartzra' xyatajwa' k'aas xtziyo'xa je' cholik, k'aneem k'in je' ch'obik rxin k'asleem bantzra' nkicholwa' je' achnaq ne'lpa pritz'baliil, ksan chuq'a' tzra kb'ineem. Jawra xuya' k'aas chqa'xqaya' rchuq'a' je' k'iy lajtaq ch'ubik ch ja' achnaq nyari'xa chi kii ruwinaaq jaa' Pnab'aj nujaq je' beey tzrij rtz'itiiik ja' kik'ulib'aal, ntz'it taja tzrij kq'axbeenpa chqa' je' tz'aneem rxin naq naban nachol rk'amaal jun mukaaj winaq.





# Quiénes somos

## Oq naq chi winaq k'a ajoj

Somos hijos de abuelos que nos han transmitido sus enseñanzas para respetar nuestra madre tierra. Somos los nietos de los volcanes. Somos padres e hijos que día a día sufrimos las consecuencias de ser marginados por cohabitar una zona que ha sido etiquetada “de alto riesgo” por el Estado.

Somos un grupo de leñadores que hemos nacido del corazón de los volcanes. Nuestras raíces e identidad es ser hombre de campo; desde nuestras percepciones transmitimos un mensaje de aliento, como vaso de agua en el desierto, de que es importante conservar y proteger nuestros recursos naturales.

No pretendemos ser protagonistas para hacer el cambio, sino que todos nos tomemos de la mano para poder defender nuestros derechos y los derechos de la tierra.

Somos hombres motivados por ver un área verde, hombres que se han enamorado de las montañas, cuyo pasatiempo es devolver la belleza a los volcanes.

Oq kalik' waal qati' t qamama' kik' tun kana je' na' ooj chi naq nqab' an, nqab' aan kweent jaa' qatee' ruch' leew, ajoj oq riyy rumaan juyu' chaqaa' ajoj oq tixel k' iix alk' waalxeel, ci q' iij, q' iij qatjoon peen chi paan ak' yiwaal a b' ar tza' qak' olib' aal yatanaq tzriij k' olib' al rixiin tzi' Ineem kima' k najb' eey aal rxiin qatab' al taq tziiij.

Oq juun mulaaj achii' mlooy sii', oq lixnaqpa pranma je' juyu'. Qk' amaal k' in qb' anik jara' oq achii' i' rxin tejko' n; chpaam je' qbaniik noq q' axaaj jun chulik rxin k' asleem, xajni' jun xa' r ya' pchqij uleew, chink' atzina nqayik k' in noqchajiiij je' qak' chilaaj.

Majon nqajo' ta nya' qaq' iij rma' k k' ixtaneem niq' nataaj, nqajo' joj nqachop chqaq' a' utzk' ara' nqupe' chwach, ch' nkatzina niqachajejna qii' chqaa ruch' leew.

Oq achii' i' qaksan qchuq' a' ch utzk' ara' nqatz' at jun rex ruch' leew, achii' i' qas najni' la jo' on ri' iil k' ola quk' iin tzriij juyu', jara' niqayariij nqaya' chik ritz' baliil je' juyu'.





---

# Agradecimientos

## Miltioxik ri'iiil

Agradecemos a todas las personas e instituciones que han contribuido a la voz de nuestra comunidad y han trabajado para despertar el interés de los jóvenes, niños y niñas en la defensa de sus derechos. Agradecemos especialmente al proyecto Ixchel por habernos animado a mirar nuestro territorio con ojos nuevos; a la organización María Panabaj, por habernos prestado sus salones para reunirnos a pensar y escribir este libro; a nuestras familias por habernos dado el tiempo, que ha sido mucho, para trabajar juntos todas estas páginas.

Agradecemos a Dios por la vida y la salud, por permitirnos desde nuestra perspectiva informar y fomentar ideas que ayuden a transformar vidas y cambiar nuestro territorio. Juntos, continuaremos fortaleciendo nuestra comunidad y promoviendo la justicia y la equidad en nuestro territorio.

Jawra wuuj xtz'ib'axa pak'ib'ii' winaq, q'iiij q'iiij nksmajiiij ruwach ruch'uleew, chqaa'kiksaan na'ooj kik'tuun kana qatiit qamama', chi naq nkib'an nkismajiiij ruwach ruch'uleew. K'ola je'akyiwaal a b'ar tza' majo'n qas iy oon ta pikweent, xjak'arjlaa jee k'ola riyaqb'aal kikux nujilaa meej ruk'iiin qatee' ruch'leew.

Niq miltioxij tzra jaa' ajaaw tzra qak'aslimaal, chiqaañ utz qawach, xi rumaaal xuya' k'as chaqaa' xiq poonsaaj qatzojb'al naq qatzu'un y naq nqab'an chi uzt k'ara niwi'l utziil kuk'iiin winaq rixiin Panb'aj. Xjun k'a qab'ana' chi wach jawra b'eey chi utz k'ara nuqaya' ruchuq'aa' jaa' Pnab'aj chi utz k'ara' nitz'u'kila juun b'eey ch'ajch'oj b'ar tza junaam qawaach choq kunjilaa.





---

# Capítulo 1

## Nab'eey ritz'b'aliil

# Panabaj: nuestro territorio

## Rtz'itneem naq nuban natz'at ja' k'ulb'al

Hablar de Panabaj es sentir la conexión con el territorio, un lugar de vida y equilibrio entre las energías de la madre tierra, el agua, los volcanes y el ser humano. Desde nuestros principios comunitarios germina el respeto hacia la naturaleza. Panabaj, por ser zona de alto riesgo, sus derechos y los derechos de la madre tierra son marginados, las entidades no accionan para conservar y proteger los recursos; eso ha permitido que la naturaleza sea explotada. Para mitigar los hábitos que debilitan a la belleza de los volcanes es necesario que la comunidad co-cree propuestas que permitan llevar a reflexión a las entidades: que la tierra no solo nos provee, sino que es la vida misma de la comunidad.

Las familias desarrollan ideas para asentarse basándose en las sabidurías de nuestros abuelos y abuelas, conocimientos propios que de generación en generación interpretan actividades naturales de acuerdo con sus creencias. Las casas se dibujan bajo los árboles, ya que este es el área donde las familias dependen de la naturaleza y cómo su relación se interpreta como un tejido de recursos materiales y espirituales. Es importante que el territorio se conozca como portador de creencias y prácticas que puedan despertar el interés de otros en cómo deben ver el territorio.

Ilustrar los volcanes revela recursos que dan respuestas sobre el origen, el pasado y el presente de una comunidad que se constituye por saberes y prácticas cotidianas y que, a lo largo de los siglos, sigue siendo un lugar de vida. Las casas identifican nuestro origen, por lo tanto, no podemos salir de aquí. Sabemos que hemos pasado por distintos tipos de desastres, por ejemplo, la Tormenta Stan del 5 de octubre de 2005. Sabemos que vivir bajo los volcanes implica asumir diferentes riesgos, es estar marginado por el Estado, donde los derechos de pedir servicios básicos no tienen voz. Somos conscientes del riesgo. Como comunidad consideramos que debemos informar que nuestra resistencia no solo es

Jnat tzijona tzrij Pnab'aj nana'na ja' ruch'leew, jun k'ulb'al rxin k'aslemaal chqaa' jun q'axik tzrij je' na'neem ruk'iin ja' qatee' ruch'leew, ja' ya', je' juyu' chqa' je'ee' winaq. Taq xmajb'eejpa jara' mulik abartzra' k'ola jun kwiil tzrij qtejo'n. Pnab'aj, xruma'k jun k'ulb'al rxin "tz'ilneem", ki kwiil jiee' k'in je'ee' rikwiil ja' qatee' ruch'leew q'toon, je' jliee' chik kb'iyaaal majon nkib'anta kwieent je' tejo'n, jara'binyon tzra ja' ruch'leew tjoon rchuq'a'. Nb'a'n na suaav tzra ja' k'asleem jnilsa'na ritz'balilil je'juyu', nk'atzin na chqaa' ko'l mulaaj nuya'na je' k'iy achnaq jnq'axaa' je' je'ee' chik ch'obik tzra je' jelee' chik kiwach j ja' ruch'leew nuya' chqa xja k'asleem qaja.

Je' qch'alaal nkilsaajna je' ch'ob'ik ch utzk'ara' nkiksaaj je' kch'ob'ik je' qamama' qaja k'in na'ooj kxiin ji'ee' winaq q'axnaqkana chjunaa' chjunaa' nikq'axb'eej je' kch'ob'ik tzran naq kiq'axb'eempa.

Je'ee' jaay nq'oma'xa chuxee' taq chee', chuxee' uka je' chee' nikto'beejwa' kii' je' qch'alaal, chqa' je' kq'axneem ajni' tzra achnaq nk'atzin chka pik k'aslemaal chqaa' pik k'aslemaal ruk'in Ajaaw. Nk'atzin na nkitqii' kik'ulb'a't ajni' jun k'ayinieem rxin je' nimanieel k'in samaaj rxin nkyikaaj je' kanma jliee' chik, ajni' k'ara' nkib'an nkitz'at ja' ki k'olib'aal.

Taq nk'u'ta je' juyu', nuk'ut achnaq jnuya' rk'ulbxik tzrij bantzra' ilnaq pwa', jq'axnaqkchik, j'oqpa'lwa' chpam jun mukaaj abaartzra' nkatchumsa'xwa' tzran na'ooj k'in samaaj rxin q'ii' q'ii' chqaa' chwachpuna junaa' junaa' uknaq na jun k'ulb'al rxin k'aslimal. Je' jaay nuk'ut rb'aniik bantzra' oqlixnapwa' rma'k k'ara' majon nkikwinta jiee' winaq nkiya'kana kik'olob'aal bantzra' xilexwa' xik'i'ya chqaa' nikyariij nkikitzu'kana klik'waal chqa' kiy kimaam.



seguir aquí, sino rescatar y mantener las sabidurías de nuestros abuelos y abuelas y conocer qué hacer y qué responder antes, durante y después de un evento. Debemos estar preparados para mitigar riesgos de desastres. Aprender de lo vivido para crear estrategias pertinentes que nos comprometan a todos en resguardarnos la vida y orientar a nuestros hijos e hijas en cómo debemos prevenir futuros riesgo de desastre. Los riesgos no son motivos para que la gente deje su espacio, donde nació, creció y donde quiere ver a sus hijos, hijas, nietos y nietas. Panabaj es parte de la vida de nuestros abuelos, padres, hijos, nietos y seguirá siendo parte cotidiana de quienes quieran conocer nuestra historia. Los lugares que recorreremos día a día son los volcanes, donde nos damos cuenta de que vivir dentro de un territorio asentado bajo los volcanes hace que nuestra historia sea más relevante, porque consideramos que es un lugar de área verde, área de tristeza, área de cultivo y área de felicidad. La zona de alto riesgo no limita a la comunidad para reconstruir su historia y tejer nuevas ideas sobre cómo defender sus derechos y reclamar la tierra que los vio nacer. La misma comunidad está co-creando formas de dar uso a las tierras y alternar actividades para no perder la conexión con la tierra.

Panabaj es visitado por extranjeros que desean conocer nuestra historia o dónde pasó la tormenta Stan. Gracias a Dios, no nos hemos rendido, porque este es el territorio de nuestros abuelos, donde la felicidad es respetar lo que te rodea. La zona roja no es un límite para dejar de vivir aquí, solo es un término que limita dónde no se puede construir. Si nos basamos en la palabra de Dios, nos orienta a que tenemos que ser prudentes y tomar precauciones en todo. No podemos decir a la gente que deje de vivir aquí, pero sí decirles que tomen medidas, ya que el clima está cambiando mucho.

Las familias deben adoptar nuevas estrategias sobre cómo prevenir y aislarse de zonas no seguras, porque aquí se sienten seguros y no hay a dónde ir. No se puede comprar otro terreno en otro territorio que ofrezca el mismo estilo de vida que Panabaj. Nuestro territorio, asentado bajo los volcanes, nos permite reencontrarnos con las raíces, y tener acceso al lago es tener paz y tranquilidad, es donde podemos equilibrar las emociones y conectarnos con el agua y la tierra.

Jaa' Pnab'aj jun k'ulb'al rxin kik'aslemaal qatit, qamama', qajta' qlik'waal, qiy qamama' chqaa' no'kna jun beey kxin winaq jnikyariij nkotqij kcholiik chqa' qbaniik.

Je' k'olbal jinqub'inwa' q'ij q'ij jara'ruwach juyu', bantzra'nqaya'wa' pikwieent ja' qk'ulib'aal xie' rpaam juyu' k'owa', nub'an tza qchulik q'axnaq wieen, noqbij tza jun k'olb'al qas rex rwach, rxin b'iis, rxin natik tijko'n chqaa' rxin kikitemaal. Ja' k'olb'al rxin tzilneem majon nuq'ot ta rwach jie' jun mkaaj winaq, naq nkibantza nkichol k'in nkinuk' rchulik chqaa' xjun nkib'antza kch'ubik tzrij nkito' kii' nikch'ojkij rwach ruch'leew banitzra' ilixnaqwa'. Xjun kibnoon jie' wnaq kiwanqirsaan je' na'ooj chqa' rb'iyaa' naq nkibantza nkismajij ja' ruch'leew, chqaa' ljoj rwach samaaj nkib'an ch utzk'ara' majon nikmistaaajkta ch xjuun kibnoon ruk'in ruch'leew.

Ja Pnab'aj nq'ilo'xa kmaq wnaq rxin na't, jnikyariij nkotqij rcholiik chqaa' bantzra' xq'a'xwa' rqaan ya' rxin Stan (5 de octubre 2005).

Maltiox tzra Ajaaw majon k'isnaq ta, qchoq'a' ruma'k jawra jaa' k'olb'al rxin qatit qamama', bantzra' ja' kikitemaal naban kwieent chwach naq atriq'toon. Ja K'ulb'al rxin tz'ilneem majon nuq'ot ta rwach chinuk'je'najoj wawee', xjun tzojb'al bantzra' nbij wa'chmajon natikwinta natik jun a wuchooch. Chnoqxkinaaj rtzojb'al ajaaw, nuk'ut chqawach chink'atzina noqchajijna qii' tzrij njilaal achnaq. Majon nqokwinta noqbij chka winaq, mtixik'je'xta wawiee', xijlaal, nqokwina noqbij chka tchajij iwii' ruma'k ja' rk'ixtaneem rxin rwach ruch'leew. Chqawachpuna jimnimta k'owa', jiee' qch'alaal nkiksaajchik nik'aaj smajb'al, naq nkib'an nkib'an kwieent kii' chqaa' nki'elpa chwach k'olb'al mkowta k'ola, wae' ki'il ik'owa jiee' winaq, jmajon nb'awa' kiq'a' kqaan. Majon nkatikwinta naloq'chik jun k'olb'al chwach ruch'leew jnuya' kara' ajni' k'aslemaal nuya' jaa' Pnab'aj. Jun k'ulb'al bantzra' k'owa' xiee' rpam juyu' nuk'ut k'a chawach xjuun nab'an ruk'iin ruxee' /rk'amaal jaa' ruch'leew, chqaa' niktixle'a chuchii' ya' nixla'nk'a awaam chqaa' nawil kikitemaal, jun k'ulb'al abaartzra' nkatik'je'wa ki'iil, xjuun naban ruk'iin ja' ya' chqaa' qa tee' ruch'leew.





El 5 de octubre de 2005, Panabaj experimentó la oscuridad más prolongada, donde la luz se ausentaba para que la oscuridad fuera más intensa, la fuerza de la naturaleza hirió las creencias y debilitó las energías de una comunidad, exponiendo sus necesidades y lo que significa vivir entre piedras y árboles. Madres, padre e hijos sintieron la furia de la madre tierra, el aliento de vida se ausentó en el territorio, el silencio gritaba con desesperación, las lágrimas ya no salían de los ojos sino del corazón, los segundos se hacían horas y las horas se hacían días. De la desesperanza tocaba aceptar la realidad y rescatar recuerdos que permitían no olvidar las raíces; de la misma manera en que la oscuridad se presentaba, así mismo se ausentaba.

Después de la tragedia, las heridas personales fueron semillas para florecer y comenzar a renacer en la luz de un nuevo amanecer, la comunidad comenzó a crecer con pasos lentos, pero la necesidad de vivir en otro territorio que no fuera de Panabaj no permitía volver al camino que habían construido sus abuelos. Migrar a otro territorio no brinda la misma sensación que se experimenta aquí, y no solo la gente de esta comunidad sino también de otros sectores está llegando aquí, viendo nuestro territorio como la esperanza del mañana y el desarrollo del presente.

Panabaj es una zona de alto riesgo, lo entendemos, pero también es un lugar donde las familias reconstruyen y tejen un nuevo comienzo. Las experiencias de nuestros abuelos sobre los ríos que desbordaban desde la parte alta nos permiten evaluar dónde es seguro y no seguro para construir y vivir. Después de la tormenta Stan, la comunidad pudo tomar medidas sobre dónde asentarse. La mayoría de las personas ya tienen conocimiento de lo que ocurrió, pero no todos piensan igual, aunque ya están tomando medidas para no construir en una zona de alto riesgo. La mayoría está construyendo en la zona segura, y la zona que fue afectada se está utilizando como espacio alternativo. Panabaj se está reconstruyendo nuevamente, las familias se sienten cómodas viviendo dentro de su territorio a pesar de lo sucedido, las heridas se están sanando, pero las limitaciones en los servicios básicos de muchas familias reviven los momentos del pasado. La comunidad es catalogada como zona roja, un concepto impuesto donde “no debería haber vida”. Un nuevo capítulo de la historia comienza al restablecerse en Chuk Muk, pero la mayoría considera que Panabaj es su hogar; han regresado para

5 de octubre de 2005 Ja Pnab'aj xitqii jun q'ijqu'm qas nim rqaan, ab'aartzra ja saq majon npalajxtchik xruma'k qas k'ol rchuq'a' ja' q'ijqu'm, jirchuq'a' ja qa tee' ruch'leew qas xtzilaaj achnaq knimaan k'in xirq' uq'aaj tzan ko'l chuq'a' je' mukaj winaq jik'ola tzra' pk'ulb'al; qas xuk'ut je' nk'atzina chka; chqaa' xuk'ut ja' rbaniik jaa' k'aslemaal, chikjol abaj chqaa' chikjol taq chee, te'eej, tixeel k'in alk'walxeel, xkina' rk'anaal jaa' qatee' ruch'leew, jrixlaa' ja' k'aslemaal qas xk'i'sa pk'ulb'al, qas ja' q'lon chi'ij qas nuraq ruchii' tzzan pqan, qas ja' ri'al q'awachmajon ne'lpxtchik pq'awach xipnanma' ne'lpchwa', je' rukaab' xbi'ok uoor, je' uoor xib'i'o'ka q'ij. Chpam xk'ow kik'u'x xpeta ja' qtzij abaartzra nato'kana je' achnaq jnuya' k'aas chawa majon namistaajta a xiee' kara' k'ara' chqaa' pq'ijqu'm jinpaleja ajni' minpalejxtchik.

Tzriij ja' itzeel; ja' tz'ilneem kxin winaq xi'oka je' ija'tz ch utzk'ara' nsijana k'in numaj rij nlexa chpam jun saq rxin jun k'ak'laj xinaq'a', ja' mkaax xk'i'y tzan jun q'axik ijqaal, qas ja' rk'atziil jun k'aslimaal chpam jun k'ulb'al jm Pnab'aj ta, majon niktikwin nkatimlojchik chpam kib'eej je' qamama'. Nkatq'a'xa chpam chik jun k'olb'al majon nuya'xtchik chawa jara' utziil ajni' nana' wawee', mixruyonta chka je' winaq rxin jawra mukaaj, chqaa' jliee' chik mukaaj, ntajina nki'ula wawee xajni' jun yuqb'al k'uxlaaj rxin jun xinaq'a' k'in rb'ineem rxin kamik.

Ja' pnabaj qas jun K'olbal rxin tz'ilneem, nb'ir'ul pqawa, jak'arjlaal jun k'olb'al bantzra' je' qch'alaal nikchumsaaj k'in nkit'is jun k'ak'laj chumsik. Je' na'ooj kxin qamama' tzriij rqaan taq ya' jne'lpa k'na't, nuk'ut chqawach chinqatz'at na abartzra' utz wa' k'in ma'utz ta, bantzra' naya'w jun awuchooch k'in natk'istana tzra'. Ik'iy winaq k'olchik kina'ooj tzriij naq xb'intaja, majon chikunjilaalta' nkich'obon junaam, kitqiin chik bantzra' majo'n nkibantwa' kuchooch chwach K'ulb'al rxin Tz'ilneem. Ik'iy chik najena nkib'anchik kachnaq chwach jun k'ulb'al utz, ja' k'ulb'al jnaq xtzila'xa ksaan ajni' jun k'ulbal rxin tejo'n. Pnab'aj ntajin nchumsaaj rii' jmuul chik, je' qch'alaal qas ki'iil chik nkik'istana chpam kik'ulibaal, xajni' chupach xiqq'axaaj, je' kuyineem ntajena nq'umaaj rii', xijlaal k'ola q'otik rxin ja' k'olb'al jnikitku'pa achnaq xiqq'axaajpa. Ja' mulaj mukaaj yo'oon tzriij "K'ulb'al rxin tz'ilneem", nb'ij tziiij majon nkik'je'ta je'k'aslemaal chwach. Jun k'aak' capiitl rxin chulik, numaj chik riij Chuk Muk, Xijlaal nik'iy nikb'ij ch Pnab'aj kuchooch je'ee', ximlojpa rxin nikch'uch'jorsaaj k'in nkit'is chik jmuul knimaneel, tijoneem k'iy rwach, jara' nkiya'na kitz'b'aliiil ruk'in kijlaal.



embellecer y tejer nuevamente creencias, prácticas y recursos, cuyos orígenes les dan una identidad fundamentada en principios y valores.

Después de lo que ocurrió en 2005 las autoridades prometieron una nueva comunidad, pero no la comunidad donde las familias se sientan conectadas con sus raíces. Una parte se movió y otra parte no, porque es aquí donde las familias se sienten bien. Estar aquí es conservar las sabidurías de nuestros antepasados; vivir bajo los volcanes permite ver más allá de lo que significa un territorio y aquí es donde trabajamos. Las rutas por donde bajó el deslave son una advertencia de que no podemos construir ahí, algunos de los espacios se están utilizando para siembra (café, milpa, aguacate, tomate, etc.).

La forma de pensar de las personas de Panabaj no es la misma que antes. Vivimos dentro de un territorio de múltiples eventos y lugares de importancia que hacen que la comunidad se recupere. En tiempos de los abuelos, las casas eran construidas con caña de milpa, en la actualidad son de block y bien cimentadas, pero el territorio no pierde el detalle de vivir entre árboles y entre piedras. Entre ellos se puede observar el mirador Rey Tepepul, la escuela ubicada dentro de la zona roja, el parque de la paz, donde 13 hermanos sacrificaron sus vidas para dejar a sus hijos y nietos en una comunidad libre de represión, la lucha por la conservación de la dignidad e igualdad de un territorio sin miedo a contar sus historias y sin miedo a alzar la voz.

Taq xiq'axaaj jara' (2005), xiktzujuuj jun k'aak' mukaaj, mjataara' bantzra' je' qch'alaal nkib'anta xjuun ruk'in kik'amaal, jb'aa' uka xsi'la, jb'aa' chik majon, ruma'k wawe'ra ki'iil nkina'wa je' qch'alaal. Taq nkatik'je'wawee' qas nik'je'na jun na'ooj kxin je' qamama', nkatk'istaaj chuxee' je' juyu', bnatzra' nuya' k'aas nkatka'ya chawach ajni' rk'atziil ja' jun k'ulb'al bantzra' qas ki' nkatismoja. Je' b'eey bantzra' xqa'jpwa' rqa'ya' xjik jun natxik chmajon nqukwinta nqatik jun quchooch tzra', jelee' k'olb'al ksaan tzra je' tijko'n (kpe', Awan, Ooj, Xkuyaa', k'in jlee' chik rwach).

Kch'ob'ik je' ee' winaq rxin Pnab'aj mkatchik ajni' rxin jarq' iij. Oqk'sela chpaam jun k'olb'al bantzra' k'iy je' achnaq naq'axaaj chqaa' k'ola k'ulb'al jnub'an ja' mukaaj nk'i'ya. Jarq' iij ik'sela qamama', je' jaay b'noon tzra ptz'om, kamiik bnoon tzra blok k'in qas kow bnoon tzra ruxee', pr ja k'olb'al majon nmistaajta ritz'b'aliil rxin k'asleem chikjol chee' chqaa' chikjol a' baj. Chikjol jara' niktikwin natz'at ja' Nimlaj tz'itb'al, Ja jaay rxin tojxik ri'iil k'ola chpaam k'olb'al rxin Tz'ilneem, ja' k'olb'al rxin xlaneem bantzra ik'owa' oxiljuuj qch'alaal je xkijach kik'aslemaal ch utzk'ara' nik'je'kana klik'waal k'in kiy kimaam chpam jun k'olb'al rxin sq'optaneem tzrij q'otik, kson chuq'a' rxin nkaneja ki'iil k'in junaam qawech chpam jun k'ulb'al bantzra' majo'nwa' xb'en ri'iil rxin nachol a chulik chqa' majon xb'en ri'iil rxin naksaj rchuq'a' aqul o nat tzijona.



Hablar del cuerpo natural de Panabaj es adentrarse en las creencias de nuestros abuelos, un tema de suma importancia, ya que es en este entorno donde ganamos el sustento diario. Conocer los sectores; *Chuxiil, Chiq'waa, Ptaa'm, Tzanq'naaq, Xe b'ulcaan, P' kook, Chuzu'etz, Chumaanq, Xe'ch b'aaq, Chib'iey Pi'iil, Pirwa qoom, Quetzal/Mirador, Xe b'o'om, Praal, K'ulb'el b'antza nqajwa sutz', Xe'ooj, Ten'tiq qiim, Chu li'etr ab'aaq, Xe' tzaqb'eel chi'ee* nos brinda la oportunidad de enseñar y aprender nuevas prácticas para implementar en nuestro trabajo. Desde las actividades cotidianas es posible conservar y proteger las zonas de importancia para la comunidad; se requiere voluntad y el anhelo de tejer un futuro que deseamos.

El nacimiento de agua es un punto de felicidad, ya que representa la riqueza natural que alimenta a hombres, animales y cultivos. En la zona se observan árboles y siembras de milpa, frijol, hojas de maxán, aguacates y café. El nacimiento de agua es la sangre de los volcanes que nutre y equilibra las áreas para preservar las bellezas naturales, y que el hombre conceptualiza como el elemento que le otorga identidad al sector.

Los senderos son entradas que conducen a diferentes puntos. Cada sector tiene nombres diferentes que los abuelos identifican por sus características.

Jinkattzijon tzrij k'aslemal rxin qatee' ruch'leew, jara' nikto'ka chpam knimaneel qamama', jun tziij qas k'ola rk'atziiil, xichpaamuka jawra nach'akwa' awaay rxin q'iiij q'iiij. Nawitqiiij ruq'a' ja' k'olb'al; Chusiil, Chik'wa', Pta'm, Tzanq'naaq', Xe' juyu', Pkoo'k, Chusootz', Chumaank, Xe'ch b'aaq, chi'b'eey, ruk'iin pi'iil, Pirwa' Q'o'm, Q'u'uuq' / Tz'taneem, Xe' b'o'm, Praal, K'ulb'al banztra' nqa'jwa' suutz', Xe'ooj, Tintik k'im, Chu lieetr ab'aj, Xe' tzaqb'b'el chee', nuya' chqa jun k'ak' b'eneem rxin nqak'ut chqa' nqutqiiij k'iy tqineem utzk'ara' nqaksaaj chpam qsamaaj. K' chpaam ja' qsamaaj rxin q'iiij q'iiij nqokwina nqayik chqaa' noq chajiiij je' k'olb'al nk'atzina tzra qmulaaj; Nk'atzina joxik rxin nat'is jun k'aslemaal jnaryariijpona chawach.

Rlixneem ja' ya' jun k'olb'al rxin kikitomaal, rik'tuun rib'yomiil ja' qb'aniik, ritzquun acha' chikop chqa' tijko'n. Chwach jaa' k'olb'al natzu' chee', awan, knaq', ruxaq tz'laam, ooj chqaa' kpe'. Ja' rlixneem ya' uknaq rk'ik'eel ja' juyu', ritzquun k'in junaam rub'noon tza je' k'olb'al, ch utzk'ara' majon ntortajta rkayib'aal, ja' acha' nchumsaaj naq nub'antza je' ritz' baliil ch utzk'ara' nuya' jun rkayib'aal ja' k'olb'al. Je' ruq'a taq beey ajni' jun chijaay niktirk'aaajila chwach k'iy'laaj taq k'olb'al.

Jujnal je' k'olb'al k'ola jun kib'ii' yo'oonkana kima'k qatit qamama' kima'k je' kikayib'aal.



Punto de felicidad, donde este nacimiento beneficia a muchos trabajadores.



Nacimiento de agua  
**Rkaan yaa**

**kulb'el rxiiin kikitomaal, b'antzraa jawra rkaan yaa' juun tuiq chqaa ajismaajma.**





Esta es una área donde sembramos muchos árboles, pino, ciprés e ilamo, de esta forma estamos contribuyendo con el medio ambiente. ▶

**Kulb´eel rxiin kikitimaal; b´antzraa natiqwina  
natic raal chi´ee chaaj, ksiis, lmo´  
jawra achnaaq nuto´ rchu´qaa ruch´ilew.**

Estar en las montañas es una alegría; anhelamos que permanezcan verdes para siempre, no queremos que se conviertan en un desierto. Son nuestros actos los que pueden convertir las montañas en desiertos; nuestras acciones son una de las causas que aumenta el riesgo de que ocurra un desastre.

El Área de felicidad es uno de los lugares de importancia, allí se recupera parte de la naturaleza con la siembra de pino y otras especies. El pino propicia la formación de neblina y aumenta las probabilidades de lluvia. La parte alta es un lugar donde se puede descansar para tomar decisiones y proponer ideas sobre cómo recuperar la naturaleza, soñar con un futuro verde y cómo mitigar los riesgos de deslizamiento de la tierra. Se promueven diálogos y acciones entre los vecinos de la comunidad para reforestar puntos estratégicos que ayuden a prevenir correntadas de ríos cuando se desbordan de sus caudales para que no afecten a la comunidad.

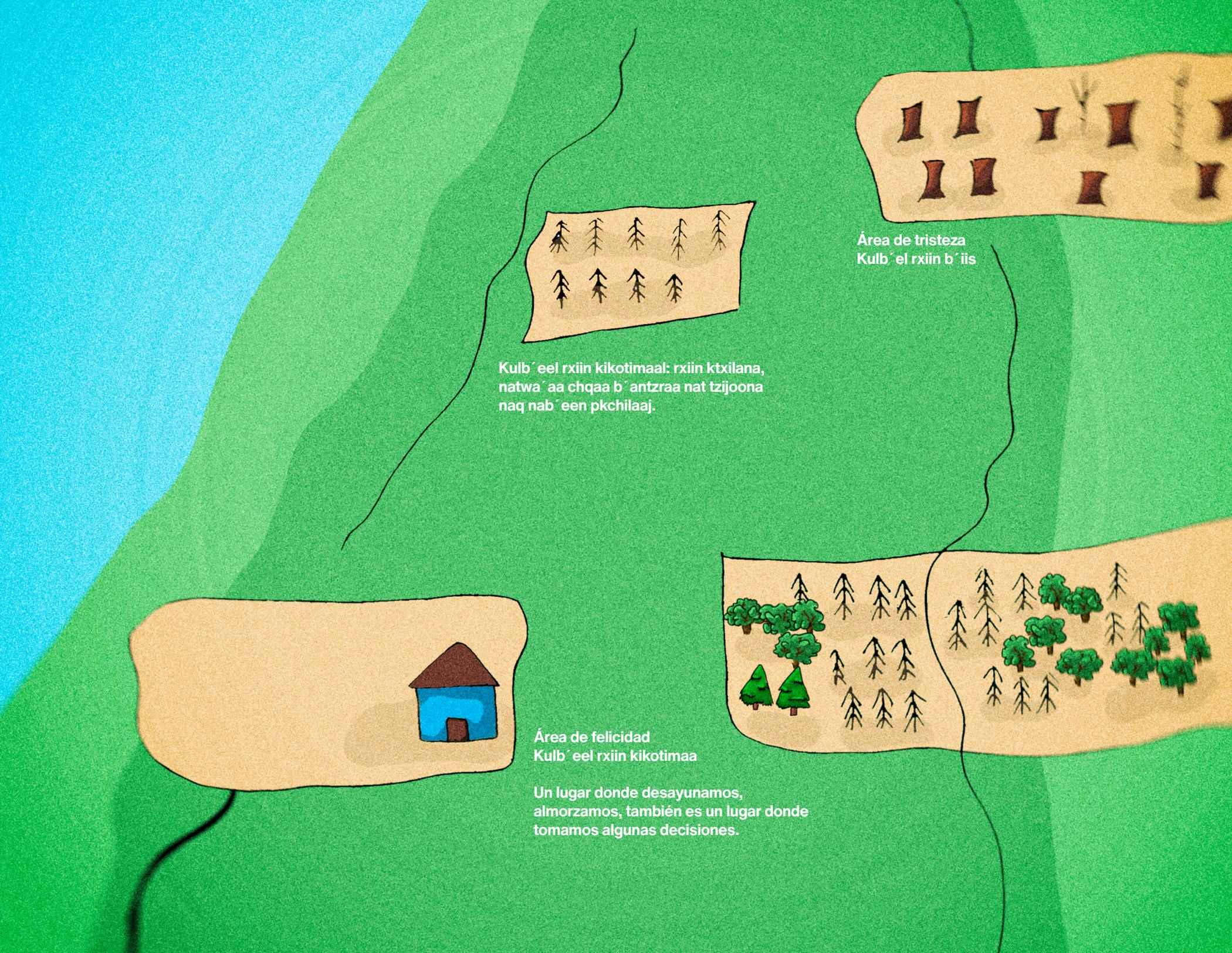
El Área de tristeza es un lugar de gran preocupación ya que es un punto donde no se observan árboles y los suelos ya no son productivos. Es un lugar donde los suelos se están dañando y se considera que ya no hay vida porque ya no hay árboles. ¡Los árboles son vida!

Nkat´k´je´ pik´chilaaj jun kikotemaal; Noqyariij qas rex ta rwach rxin junlik, majon noqyariijta nk´i´sta rwach ja´ k´chilaaj. Ajoj nqubnon tzra ja´ rwach juyu´ ch nk´i´s chee´ chwach; Qbaniik ryo´oon rchuq´a´ jun ak´yiwaal chkark´ara´ nb´irtajpa rwach ja´ juyu´.

K´ajsi´k jaa´ k´ola k´iy rwach k´olb´al qas nk´atzina xajni´ chqaa´ rxin nkatch´ob´ona, Jrijtaal rxin ja´ kikotemaal jara´ taq natz´at qatee´ ruch´leew nti´ka je´ chaj chwach k´in jliee´ chik rwach chee´. Ja´ chaj nuk´ompa suutz´ chqaa´ nsik´iij qa jaab´. Jara´ jun k´olb´al banztra´ niktikwina nkatixla´na ch utzk´ara´ nkatch´ob´ona chqa´ natzujuuq a ch´ob´ik rxin naq naban k´ara´ namiloojpa rwach ja´ ruch´leew, noqichk´anpona tzrij jun k´olb´al qas rex rwach, chqaa´ nqokwina nqaq´ot rwach je´ ak´yiwaal rxin u´l. Nkitik je´ tzojb´al chqaa´ je´ samaaj chkikjoliil ch utzk´ara´ nkito´ rwach je´ k´olb´al nuq´ot rqaan ya´ nixle´pa taq ne´lpa tzrij rub´eey, ch utzk´ara´ majon nkirtz´ila´ta jun mukaaj winaq.

Ja´ k´olb´al rxin biis, jara´ jun rejtaal rxin pqaan ch´ob´ik, ruma´k jara´ uka jb´a k´olb´al jmajon chee´ chwach chqaa´ ja´ ruch´leew majonchik rk´atziil. Jara´ ruch´leew banzta´ natz´at wa´ jmajon chik rk´atziil, chqa´ nb´i´xa tzra kmajo´n chik rk´atziil ruma´k majon chik k´aslemaal k´in majon chik chee´. ¡Ja´ chee´ K´aslimaal!





Área de tristeza  
Kulb´el rxiiin b´iis

Kulb´eel rxiiin kikitimaa: rxiiin ktxilana,  
natwa´aa chqaa b´antzraa nat tzijoonaa  
naq nab´een pkchilaaj.

Área de felicidad  
Kulb´eel rxiiin kikitimaa

Un lugar donde desayunamos,  
almorzamos, también es un lugar donde  
tomamos algunas decisiones.

Esta es una área donde la mayoría de los árboles fue talado por los señores que trabajan tabla. ►

**Kulb'el rxiin b' iis: b' antzraa majoonchiq chi' ee.**

*Jaa' ruçh' lieew rukux k' aslimaal* es la que nos provee medios para sobrevivir. Si nos damos cuenta, la mayoría de las familias sobreviven y dependen de la naturaleza; no solo el territorio de Panabaj, también otros sectores se abastecen de la madre tierra. Si no lo cuidan, las familias pierden la sostenibilidad de asegurar su presente y el futuro de las generaciones.

La mayoría de las personas tienen conocimiento de lo que está sucediendo, pero cada uno piensa de manera diferente en cómo quiere ver el bosque. La tala de árboles es una actividad que se ha vuelto común en la parte alta del territorio de Panabaj, pero es una de las actividades que está acabando con la misma vida. Cada árbol que se tala es aire puro que se le quita a un ser viviente, así mismo es como una barrera que se quita para prevenir correntadas y deslizamientos de tierra.

Tener conocimiento de lo que está sucediendo no es lo mismo que actuar para proteger y conservar los recursos naturales. Estos puntos se convierten en lugares de tristeza ¿por qué le quitamos vida a lo que nos da vida?

Ja' ruch' leew ruk' u' x K' aslemaal, jara' nyo' owa chqa nikaj taq achnaq rxiin nqok' se' a, chinqaya' pikwieent chikunjilaal je' ee' qch' alaal, nkitzu' qa rma' k ruch' leew; mkiyonta ji' ee' rwinqiil Pnab' aj chqaa' je' ee' qch' alaal ipinaqchej jujunwa' k' olb' al nkitzu' qa rma' k ja' ruch' leew. Chmajo' n nkib' anta kwieent, niktz' ila' k' a naq nitzquwa kxiin kamik chqaa' chkiwachpona.

Ik' iy je' ee' winaq kitqiin naq najena' pik' chilaaj, xjak' arlaal jaljojwa nkich' ob' onwa tzriij lumlaaj k' achilaaj, jaa' chiyooj taq chee' jara' jun achinaq q' iij, q' iij chik nb' a' na chipaam k' achilaaj rixiin Pnab' aj, xjak' arjilaal jawra achinaq natajena nuk' is ruk' aslimaal jaa' winaq. Taq nqasaxa juwii' chee', junaam ruk' iin xamaaj xalajuyu' tzra juun awch' alaal, chiqaa' ntajena taq ne' lila chi majo' n nuq' oot xtchik rub' eey taq ya' chaqaa' je' u' l.

Taq k' ola ana ooj ruk' iin naq najena pik' chilaaj, majo' n junaam ta ruk' iin nab' an naq nk' atzina' tzra jaa' k' achilaaj ruma' k ra je' ee' k' olb' al ntajena no' ka k' olb' al rixiin b' iis. ¿Naq ruma' k nqalsaaj ki k' aslimaal je' eera nkiyo' na k' aslimaal?

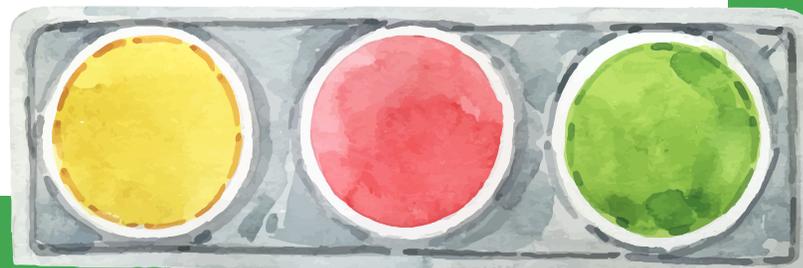




# Página para colorear



Área de tristeza  
Kulb'el rxiin b' iis



Desde las montañas observamos nuestro territorio, los lugares de importancia y el lago. Es una alegría contemplar desde la altura todo lo que rodea el territorio y nuestra relación con los volcanes. Las formas o modos de vida establecidos en un pueblo no son estáticos. Durante la tormenta Stan del 5 octubre de 2005 todo el material que bajó y que soterró a casi toda la comunidad de Panabaj se depositó en el lago. No solo lloramos a nuestras familias, también lloramos al cuerpo natural que nos rodea. Esto nos provocó dolor, el lago se enfermó y se vio lodo en las aguas. Esto es un ejemplo de que debemos fortalecernos para contrarrestar prácticas que aumentan el riesgo de desastre.

Las necesidades de Panabaj son diversas. Si retrocedemos en el tiempo, antes existía la oportunidad de recoger agua en el lago y lavar ropa. Los abuelos y abuelas realizaban la limpieza para mantener limpias las orillas del lago. Ahora, las nuevas generaciones no le dan importancia al lago. Con el transcurso del tiempo se observan los cambios que han afectado toda la riqueza del territorio y, en ese sentido, los lugares pierden su identidad.

*Ptaam:* es uno de los lugares donde se observa dos situaciones diferentes que hacen pensar que el hombre es el que hace que la madre tierra pierda su productividad y belleza. En la primera, se observa la tala de árboles. Es una actividad constante donde ya no se permite que los árboles crezcan. Hace años este lugar estaba poblado por árboles enormes, pero ahora solo se observan troncos y maleza. Esta situación preocupa, ya que es una zona donde antes crecían grandes árboles y llovía mucho, pero ahora ya no.

El segundo escenario es un área verde protegida por vecinos de la comunidad que han implementado estrategias para resguardar los recursos naturales para la conservación de los bosques y suelos. De acuerdo a la inclinación de la tierra, Panabaj está asentada bajo los volcanes, eso permite a los deslizamientos y corrientadas bajar a una velocidad inimaginable. Las decisiones que se vuelven acciones ayudan a proteger a la comunidad: reforestar las áreas mitiga los riesgos de que la comunidad no sea afectada.

Pirwa' je' juyu' nqatz'etpa qk'ulib'aal, k'ulb'al jink'atzina chqaa' qa yaa'. Qas jun kikitomaal nana' chqa' natz'at ajni' k'chilaaj rsutuun rij qk'ulb'a't. Je' rwach chqa rbiyaal ja' k'aslemaal k'ola chpaam ja' pnab'aj jik utz k'owa'. Xub'ankana jun q'ij xuya' rukiij rpoqnaal chqa: ja' qayaa' xti'ona, xqatzu'ka je' q'uux chpaam. Jawra k'a jun k'utik, chajoj noqubnona, chinti'ona ja' qa tee' ruch'leew.

K'iyilaj achnaq nk'atzin tzrij ja' Pnab'aj. Chinqumloj chqij, nab'eey natikwina naplu' ayaa' chqaa' nbach'ja' a ch'ajo'm. Je' qatit k'in qamama', nikjusq'ij ruchi qayaa', chutzk'ara' qaski'iil nkatixla'njb'aa'. Kamikra je' q'pojaa' k'jolaa' junchwa' nkich'ob'ona. Taq nq'a'xa je' q'ij natzu' je' k'ixik tzrij rib'yomiil ja' qk'olib'aal, krak'ara' nqatzu' chja' k'olb'al ntajena nmista'xkana rb'aniik. Ptaam: k'olb'al bani'tzra' natzu'wa' ka'e' achnaq, jnuya' ch'ub'ik awk'iin chjaa' winaq nub'nona ja' qa tee' ruch'leew majon nwachinxchik rwach chqa natijna ntz'ilo'x rkayib'aal. Nab'ey achnaq nqatzu' jara' bani'tzra' qasaanwa' je' chee', jun ak'yiwaal ntajina k'iyinaq rchuq'a', bantzra' majon nya'xtchik k'aas tzra'jaa' chee' nki'ya. Nab'eey ja' k'ulb'al jawra nojnaq nmaq taq chee' chwach, Kamik xjik nqatz'et xruyoonchik ruq'a' taq chee' k'in chqij taq q'ayis. Jawra ak'yiwaal nkab'isona ruma'k, ruma'k jun k'olb'al bantzra' nk'i'ya' nmaq taq chee', chqaa' kungaan jab' nub'an, kamik majo'nchik.

Rukab' achnaq nqatzu' jara' jun k'olb'al qas rex rwach, b'noon kwieent kma'k qch'alaal rxin jaa' Pnab'aj, k'iy je' na'ooj kiksaan, krak'ara' nkib'an kwieent je' rwach ruch'leew, chmajo'n ntz'ilo'xta je' juyu'. Nqatzu'pa rb'iyaal rwach ja' ruch'leew, ja' Pnab'aj chuxee' rpam juyu' k'owa', jak'a nub'nona chjaa' u'l chqaa'rqaan taq ya', nixle'pa tzan anlaq. Njilal na'ooj no'ka jun rb'iyaal rxin to'ik kuk'in jun mkaaj winaq: Rtekiik je' chee' nuto'k'a rchuq'a' ak'yiwaal, chiji'ee' winaq rixiin Pnab'aj majon nkitz'ilo'xta.

#### Área de felicidad: ▶

En esta área se puede ver la comunidad de Panabaj. Este es un área protegida donde todavía se ven muchos árboles.

#### Kulb'eel rxiin kikitimaa:

jawra kulb'el natzupa jaa akulib'aal rxiin awuchuech' chqaa juun kulb'el bants'raa kow chi'ee.

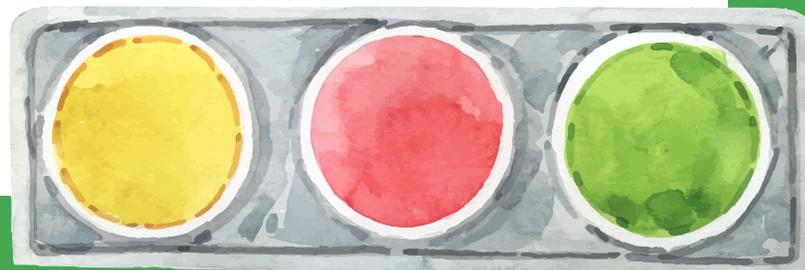




# Página para colorear



Área de Felicidad  
Kulb'eel rxiiin kikitimaa





Los grandes cambios inician con la conservación y protección de la naturaleza. El hombre, a través de su conocimiento, ha transmitido de generación en generación, ha ideado formas y procedimientos para identificar características y referencias que le permiten distinguir los diferentes tipos de especies, lo que ha dado lugar a todo un cuerpo de creencias y costumbres que determina las diferentes especies. Entre ellas se encuentra el Q'anaq, árbol nativo del territorio de Panabaj que se puede observar en la falda del volcán.



Nmaq taqk'ixikntz'u'kparuk'iinje' tzojb'alnb'intajachqaa'taq nab'an kwi'eent ja' k'chilaaj. Ja' acha'ru'iinqaja rna'ooj rik'tuunpa jnaa' jnaa', Rich'boonje' richb'al, chqaa'je' rb'iyaal naq nub'an nutzu' k'in nutzu' ch utzk'ara' nikwina nutqijij k'ylaj taq rwach je' achnaq, jawra njilal achnaq jriyo'oon rk'ulib'aal naq noqnimaaj chqaa' naq nqab'an jnak'ut je' rwach achnaq. Chikjol jara' nawil Chee' Q'naaq', jun rwach chee' jnawil chuxee' rpaam juyu' tz'uknapa chwach rk'ulb'a't Pnab'aj rxin tinamit Tz'ikin Jaay.

Todo lo que el hombre sabe es el poder que ha alcanzado para dominar los recursos naturales y extraer de ellos lo necesario para satisfacer sus necesidades humanas. La realidad actual de nuestra montaña es la deforestación, una acción vista como un medio de subsistencia. Sin embargo, es una acción que altera el comportamiento del clima: las lluvias ya no son como antes, la sequía es más intensa y los suelos pierden su productividad.





Njilaaj achnaq rutqiin ja' acha' jara' chuq'a' rq'oon riksaan nq'oysaaj rwach ruch'leew k'in nilsaaj naq nk'atzin tzra jaa' winaq. Riqtzitziiij ja' k'chilaaj kamik jara' qasan taq chee', jun achnaq ntajena ntzu'a, ajni' jun samaaj. Xjak'ara' jlaal, jun achnaq nuk'ax rb'iyaaal je' q'iiij: Je' jab' mkarxtchik ajni' nab'eey, ja' sq'iiij qas nim chik rchuq'a' kamik, chqaa' ja' ruch'leew majo'n nwachixtchik.





— **Capítulo 2**  
**Rukab' ritz'b'aliil**

# Problemáticas

## Ak'yiwaal

La tala de árboles, la contaminación de los suelos por la basura y el uso de fertilizantes químicos son algunas de las problemáticas que se viven a diario. El uso excesivo de las herramientas y la comercialización de madera ha acabado con la vida de la naturaleza. La explotación más grande que ha hecho el ser humano es sobre el cuerpo natural, creyendo que es inagotable, pero, en realidad, cada acción que tomemos corta nuestras raíces y nos condiciona en un futuro no muy lejano. La economía es parte de un territorio para poder establecerse, pero si desconocemos nuestro territorio, no tendremos opciones sustentables de la tierra para enfrentar nuestras necesidades en el futuro. Cuando tálamos un árbol, la madre tierra siente el dolor del daño que le estamos haciendo. Causa mucha tristeza ver cómo estamos dañando nuestro territorio, empezando desde la parte alta donde ya no vemos árboles. Nos dañamos a nosotros mismos. Los árboles tienen un papel importante: atraen neblinas y llovizna, pero como el ser humano está acabando con los árboles, la vida de la tierra está cambiando. A medida que los malos hábitos crecen, la incertidumbre de irrumpir la belleza de la madre tierra cae como pétalo, la irresponsabilidad nos ha cegado.

Ja' qsan chee', je' tz'ilooy rwach ruch'leew ruma'k q'ayiis chqaa' itzaltaq aq'oom, jawra jelee' ak'yiwaal nqatzu' k'in niq q'axaaj q'ij q'ij. Rkusiik je' smajb'al chqaa' rk'ayxiik je' chee' ntajina nuk'is rk'áslemaal ja' k'chilaaaj. Jun nimlaj ak'yiwaal rimjoon rij ja' winaq jara' nkuysaaj rwach ruch'leew, nuch'ob' jaa' chmajon nk'i'sta, xjak'arjlaal njilaal jar qamjoonrij, nuk'is chqaa' nkomsaaj ruxee' qb'aniik, chqaa' nuq'ot chqawach k'in nuq'ot qabeey chqawach pona. Ja' paq jara' nyo'owa rikwiil rxin jun mkaaj winaq bani' tzra' nkik'je'wa', qas majon xtqutqiiija ja' qk'ulib'aal, majon smajib'al nqaksaaj chqawachpona. Taq niq qasaaj jun chee' jaa' qatee' ruch'leew nuna' rukiya naq qamjoon rij tzra. Qas nim jun b'iis nuya' awk'in taq natz'et naq qamjoon rij tzra njeel k'chilaaaj, nqamoj rtz'itiiik k'ajsi'k majon chik je' chi'aal. Noqtz'ila'qaja qii' ajoj qayoon. Je' chee' lomlaj samaaj kimjoon rij: nujik' suutz' k'in nsik'iiij jab', xjak'ar'jlaal ja' achá ntajina nuk'is chee', ruma'k k'ara' ntajina nuk'ax rii' jaa' ruch'leew. Taq ntajena nk'i'y jaa' ak'yiwaal, chqaa' nk'i'ya chaq'tal rwach rkayib'aal rwach ja' ruch'leew, xajini' nub'an ja' ruxaq chee' ntza'qa, ja' majon nqonimanta, majon riy onta k'aas chqa nquka'ya.



Cuando hablamos del territorio, no solo hablamos de nuestro hogar, sino de todos los elementos que lo componen. Por ejemplo, áreas de tristeza, áreas de felicidad, áreas de neblina, mirador, nacimiento de río, área de desechos sólidos, parte baja y parte alta, parque de la paz, zona roja, escuela. Son espacios que se consideran dentro del territorio de alto riesgo, pero es también un territorio que tiene vida, un lugar que tiene esperanza de ser mejor y de estar alerta ante cualquier amenaza. Ahora es muy diferente, el tiempo cambió o nosotros cambiamos; ahora ya no damos importancia a la naturaleza que nos rodea, nos interesa más un teléfono que la vida misma de la madre tierra. Los abuelos antes no estudiaron, pero han hecho lo posible para proteger el cuerpo natural.

Para muchas familias, Panabaj es una de las mejores opciones para reconstruir historias personales. Pero antes es necesario conocer la historia de nuestro territorio: la dinámica, política y comportamientos naturales del mismo. Panabaj: sufrió la guerra civil, el cólera y el deslave del 5 de octubre (Stan), siendo este último evento el que hizo que se considerara una zona de alto riesgo. Sin embargo, no debemos recibir discriminación, sino preparación para disminuir el riesgo de desastres y fortalecer medidas de prevención. Panabaj está etiquetado por los eventos naturales, por ser un lugar de deslaves; sin embargo, la gente originaria del territorio no piensa eso. Sabe lo que pasó, pero también debe ser fuerte para enfrentar la realidad y estar preparados para co-crear estrategias, planes y un sistema de alerta para la prevención de desastres, porque es el único lugar que tienen.

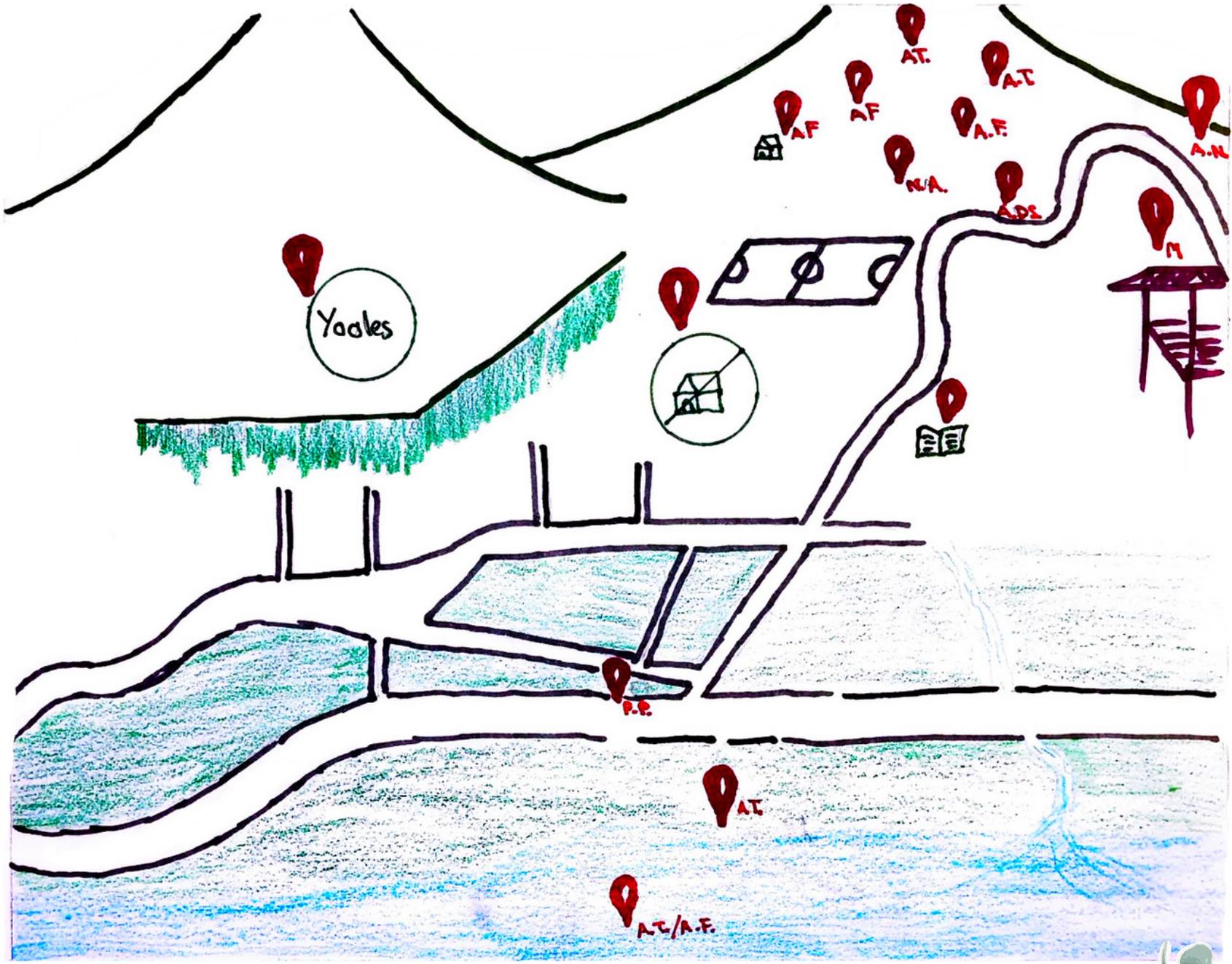
Todos estos eventos han limitado la condición de vida de las familias, pero eso no es motivo para invisibilizar la historia ancestral y la identidad de una comunidad. Han tratado de marginar al territorio, pero las familias son las que crean ideas para devolverle la sonrisa al territorio. La privatización de los lugares de importancia, como el acceso al lago, es una muestra de que las autoridades discriminan una cultura, modo de vida y prácticas que hacían nuestros abuelos y que de generación en generación han transmitido sus creencias.

Taq nqotzijon tzrij ja' k'olb'al, mruyoonta tzrij quchooch nqotzijonwa', chqaa' tzrij chinjilaal naq je' achnaq ryo'oon ritz'b'alil ja' qk'olib'aal. Jun k'omb'al tzij, k'ulb'al rxin b'iis, k'ulb'al rxin kikitemaal, k'olbal bantzra' nqa'jwa' suutz', Tz'itb'al, Rlexneem rqaan ya', K'olb'al abaar nch'aqi'xwa' q'ayiis, na't nqaaj, K'olb'al rxin xlaneem anma', K'olb'al rxin tz'ilnieem, jaay rxin tojxik ri'iiil. Jawra' je' k'olb'al k'ola chpaam k'olb'al rxin tz'ilne'eem, xjak'ar' jlaal, chqaa' jun k'ulb'al rxin k'aslemaal, jun k'ulb'al k'ola ryuqb'al ruk'u'x chnib'i'nila tzan utzil, chqaa' nchumsaaj rii' chwach je' ak'yiwaal. Kamikra, rik'xoonchik rii', ja' junaa' xuk'ax rii ow ajoj oq winaq xqak'ax qbaniik; Kamik majon qayo'oonxtchik pikweent je' rwach ruch'leew, qayo'oon ruq'ijij jun q'axaytzijij chwach noqchajijij k'chilaaaj. Kamik nb'i'ixtzra jun k'olb'al rxin Tz'ilnieem, xjak'ar'jlaal majon njiel meej ta nq'a'xa jun ak'yiwaal.

Chkiwach ik'iy qch'alaal, ja' Pnab'aj jun lomlaj k'olb'al bantzra' ntz'u'k'p'chwa' ujiik kchuliik je' winaq. Nk'atzin na nqutqijij rchuliik ja' qk'olib'aal: Achnaq nqab'an, Q'atb'al taq tzijij chqa' je' naq nub'an ja' rwach ruch'leew, qutqijij chb'iintzra jun k'ulb'al rxin Tz'ilnieem ruma'k k'ara' oq ch'aqiinkana. Ja' pnab'aj k'tuunkana ruma'k naq xq'axaaj, xjak'ar'jlaal je' ee'winaq majon nkich'ob'ta kara', kutqijij naq xb'intaja chqa' ntajena nkikwira ch utzk'ara' nkipe'a kow chwach naq kibnoon kamik ruma'k jawa uka jun kik'ulib'aal kiwloon je' ee'.

Ja' k'ulb'al rxin Tz'ilnieem riq'toon rwach je' achnaq naq nk'atzina chka ji'ee' qch'alaal, mkitara' ruma'k ja' jawra xtoqiq'le'ta tzrijij rtz'ib'xiik qb'aniik. Kib'noon chqa xjik oq kiyunaankana, xjak'ar' jlaal je' ee' qch'alaal kola na'ooj kuk'iiin naq k'a nkib'an tzra nikmilloojpa rwach kikitemaal rxin ja' Pnab'aj. Q'tal rwach je' k'ulb'al qas nk'atzina xajni'tzra nkatixle'a chiya', jawra jun k'utik nuya' ch ji'ee' q'atb'al taq tzijij kmistaankana qb'aniik chqaa' natajena nmista'skana naq kib'noompaj je' qamama' nab'eeey, ji'ee' jnaa' jnaa' kyo'oonpa rb'ixiik kcholik naq ja' qb'aniik ajoj.





La herramienta no tala los árboles, el hombre usa la herramienta para talar los árboles.

Demos buen uso a las herramientas, no utilizarlas para dañar a la naturaleza.

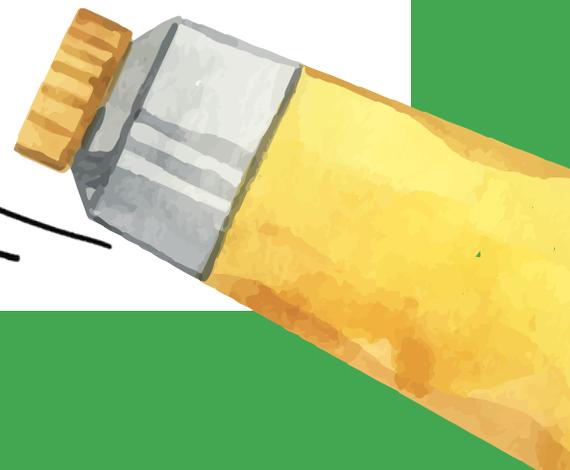
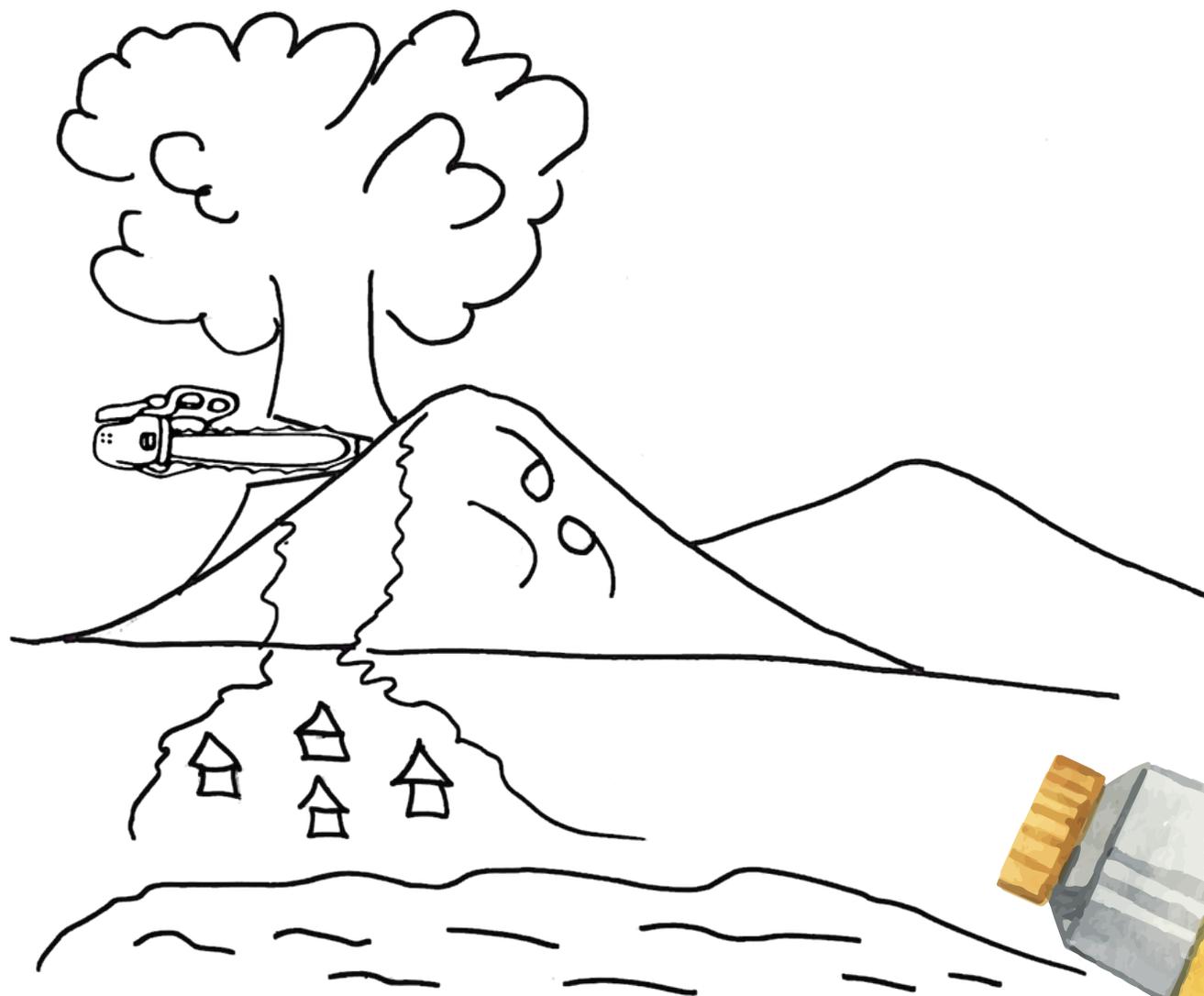


Jaa smajb´eel majoon nkasaajta chi´ee, jaa winaq niksaaij smajb´eel utz k´ara nikwina nkasaaj chi´ee.

Pir katz´iil tiksaajwa jaa smajb´eel, ta tz´ilata rwech ruch´liew.



Página para colorear



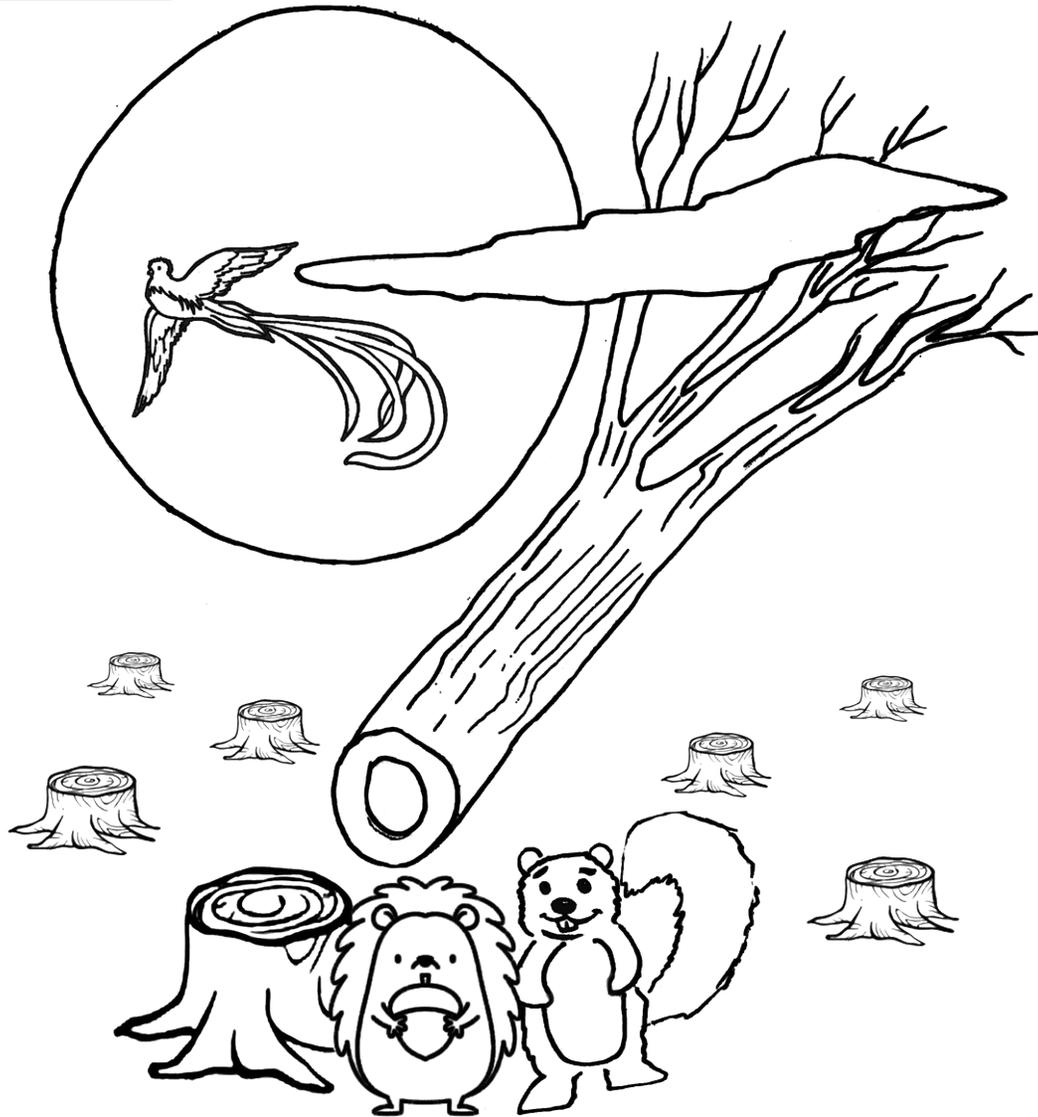
La motosierra es una herramienta que vino a acabar con la naturaleza; pero en sí es el ser humano cómo lo usa, no es la herramienta que está acabando con la naturaleza, sino el ser humano. El problema de la gente hoy en día es que solo piensa en sí misma, en cuánta ganancia va a generar, pero no sabe el daño que está causando. La herramienta no tala los árboles, el hombre usa la herramienta para talar árboles; estamos dañando a nuestro territorio comenzando desde la parte alta, nos dañamos a nosotros mismos. Hagamos buen uso de las herramientas, no las utilicemos para dañar la naturaleza.

J'a ch'upuy chee' jun smajb'al jintajina nuk'is rwach ruch'leew; xjaa' uka winaq rutqiin naq rkusiik nuya', mjaa' ta smajib'al nuk'is rwach ruch'leew, xjaa' winaq. Kik'yiwaal je'ee' winaq rixiin je' q'iiij kamik aruyoon chkiiij qa je'ee' nkic'ob'onwa, ajni' nuch'ak jun q'iiij, xjak'ar jlaal ajni'la ak'yiwaal nub'ankana, ja' smajb'al majon nqasaajta chee', ja' acha' niksaaj smajb'al rxin qasb'eey chee'. Ntajina noqtz'ila' rwach ja' k'chilaaaj, ajoj noqtz'ila'qa qii', pirk'atziil qaksaajwa' smajb'al, mitqaksaajta chi niqitz'ila ruwach ruch'leew.





Página para colorear



La economía es la que define y determina el comportamiento de las familias dentro de un territorio de alto riesgo. Históricamente la forma de subsistencia dentro de la comunidad era el trabajo en las montañas, pero de lo que nos hemos olvidado es de que los bosques son las riquezas que pueden prevenir el riesgo de desastres. Los bosques ayudan a equilibrar las temperaturas. Se reconoce que el hombre es el que está acabando con la vida de la naturaleza, termina con el hábitat de las diferentes especies que hoy día ya no se pueden apreciar.

La política incide mucho en la comunidad. Los saberes y sabidurías de los abuelos no son tenidos en cuenta en la toma de decisiones, sus experiencias son marginadas y discriminadas para co-crear estrategias que permitan ver la realidad de la comunidad. Las políticas públicas no se han tejido con las experiencias de la comunidad para la prevención de riesgos de desastre. Todos hablan de un mejor territorio, pero nadie hace nada por el territorio, y los que sufren son las familias.

### Área de tristeza

- Violar el territorio de los que embellecen nuestros recursos
- Obligar a migrar a los que no hablan
- La conciencia - la realidad
- Sobrevivir ahora para no vivir en el futuro
- Cortar un árbol es cortar tus propias raíces

Ja' paq nub'nowa chka je'ee' qch'alaal chqab'aar tzra' nkik'je'wa chwach k'olb'al rxin tz'ilneem. Rchulciik nab'eey chqaa' kamik, je'ee' winaq nkich'ak k'a kiwaay pik'chilaaj, Xjak'arjlaal qmistankana ja' rwach ruch'leew nuq'otkana chwach ak'yiwaal rxin u'l. Njilaal rwach ja' k'chilaaj nuya'k'a jun tu'ik krak'ara' ki'iil nik'je'a rwach je' q'ij. Qutqiinchik chjaa'wnaq ntajena nuk'is rk'aslemaal ja' k'chilaaj chqaa' ntajena nuk'is kik'ulib'aal kxin chikop kamik majon nqukwinxta nkiqatz'et.

Je'ee' Q'atb'al taq tzij nkimin kii' chikikjoliil jun mkaaj winaq. Taq nkik'om tzij kina'ooj je'ee' qatit qamama' nch'aqi'xkana ch xjuun nkib'antzra je' rb'iyaaal ch utzk'ara' nkitzu' jun rb'iyaaal chnuya' jun to'ik chka. Chikunjelaal nkitziona tzij jun k'olb'al q'axnaq ween xjak'arjlaal munaq kib'noon, xji'ee' uka qch'alaal nkin'on rukiiy rpoqnaal.

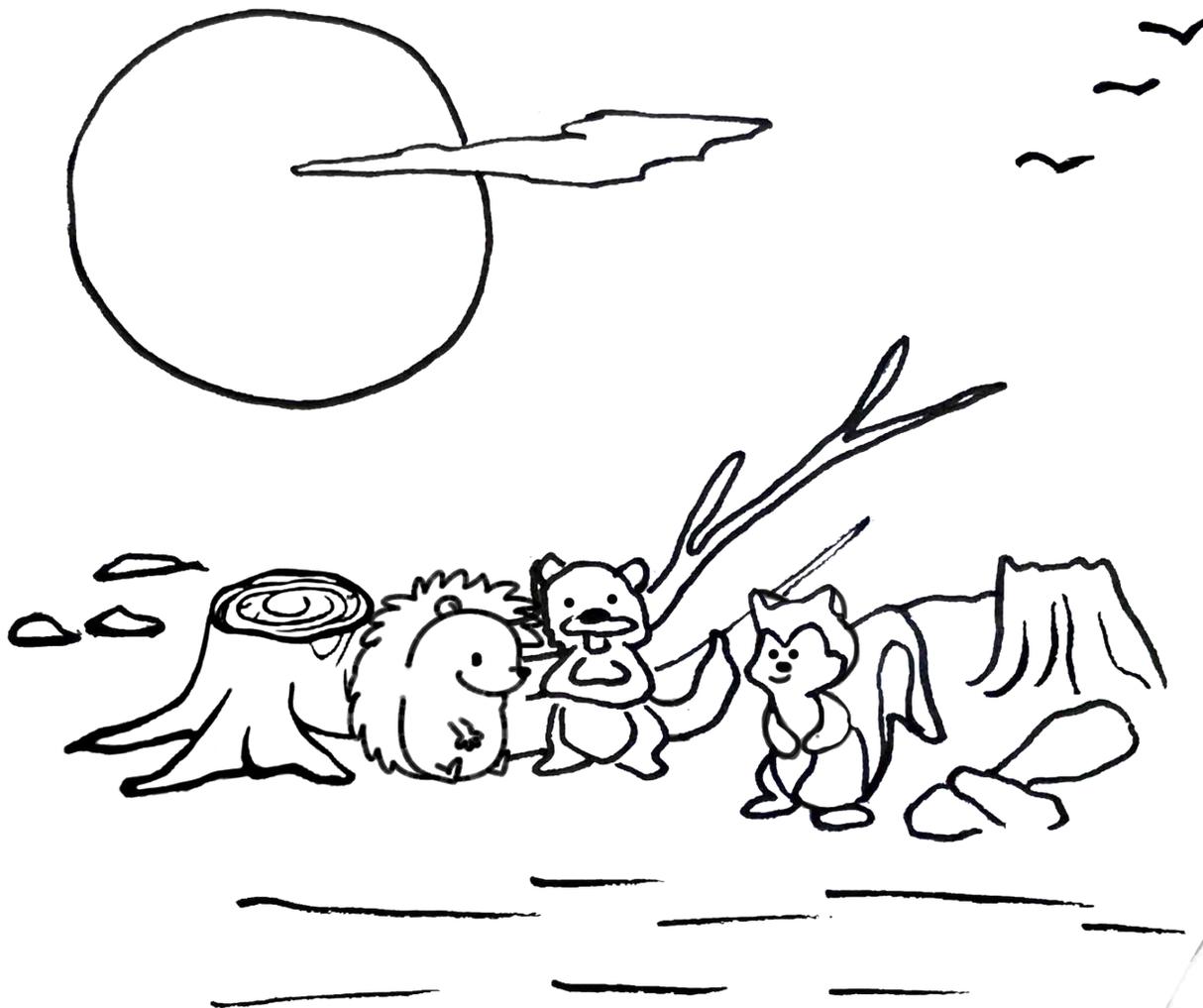
### Kul'beel rxin b'iis

- Niq tzila skayib'aal kchilaaj
- Niq prus iij jee ch'koop ch iñqielila
- Nat ch'ub'ona tzij ktzitzij
- Nakanuej naq nab'een, chwaq majoon natichqanxchik
- Na kasaaj jmat chi'ee junam ruqin xach'upuuij rk'amaal akaslimaal





Página para colorear



Nuestras acciones están destruyendo la importancia de los lugares sagrados, flora y fauna, convirtiendo las áreas de felicidad en áreas de tristeza. Estamos dañando nuestro territorio a través de las acciones que obligan a los animales a migrar a otras montañas y los estamos extinguiendo. Debemos tomar conciencia de la realidad que estamos viviendo y respetar el medio ambiente. Nuestros abuelos tenían profundo respeto a la tierra, pero nosotros estamos arriesgando el futuro al sobrevivir el presente. Cortar un árbol es cortar nuestras propias raíces.



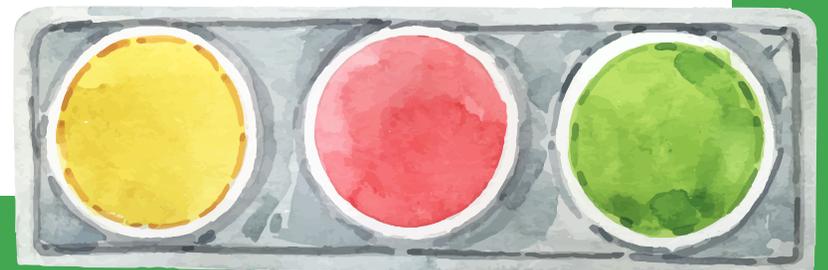
El hombre, un amenaza para los animales y para la vida misma. ►  
Discriminación a los que no pueden hablar.  
Callar a los que nos dan señas.

**Jaa ache' jun akyiwaal ch'qaa ch'kop chqaa tz'ra rkaslimaal jaa winaq.**

Ja' qb'aniik ntajena ntz'ila' rkayib'aal k'olb'al l'maq je' ruq'ij, chee' k'in ya' je' njilaal k'chilaaj k'ulb'al rxin kikitemaal jaa', kamikra k'olb'al rxin b'iis chik. Qb'aniik ntajina ntz'ila' njilal qk'olib'aal xixib'eej chqa' xob'itaajila chnik kanoojchik jun kik'olib'aal chqa' ntajina nqak'is kik'aslemaal je'ee taq ch'kop. Nk'atzina nqoch'ob'ona tzrij naq qamjoon rtz'itiik kamik chqa' nk'atzina noqchajijna rwach ja' ruch'leew. Qati't k'in qamama' k'ola jun ryuqb'al kik'u'x ruk'iin ja' ruch'leew, Xijlaal ajoj ntajina qamjoon rk'isiik rwach kamik majon nquch'ob'omponta chqawach. Rch'upxik jun chee' junam ruk'in xiqch'opuuj ruxee' qb'aniik ajoj.



Página para colorear



Los lugares que se han convertido en tristeza y preocupación no son causados por eventos naturales, sino por la mano del hombre. La tala de árboles es una actividad que se ha vuelto común y ha cambiado el paisaje del territorio. Es importante que reflexionemos sobre nuestras acciones y el impacto que tienen en el medio ambiente. Estamos robando el futuro a nuestros hijos y acabando con las raíces de nuestra comunidad.

### Tala de árboles

- Nuestro recurso como agua entre las manos
- Las lágrimas de un árbol representan la extinción del hombre y los animales
- Sin árboles, mayor probabilidad de deslizamiento
- Sin árboles, la tierra es frágil
- Talar árboles es exponer a la tierra a fenómenos naturales

Jk'ulb'al xi'o'ka rxin b'iis, ak'yiwaal mirma'k ta jun u'l xo'k kara', xruq'a wnaq xib'nowa. Ja' qsan chee' jun rb'iyaal qas ntajena q'ij q'ij natzu'chik chqaa' ntajena nuk'ax rkayib'aal ja' qk'ulib'aal. Qas nk'atzin na nquch'obonna tzrij njilaal achnaq qamjoon riij chqa' naq k'ara' nuk'ompa chqawach tzrij rwach ruch'leew. Ntajena nqala'aaj kik'aslemaal qlik'waal chqawachpona chqa ntajena nqak'is ruxee' qbaniik chpam jawra k'olb'al

### Kul'beel b'antzra tmu en jee chi'ee

- Jaa qb'yumil nta jeen ne'lilaa pqaqa ajne nub'een ya'
- Rik'aal rkawech' jaa jun chi'ee nb'ij nta jina nq'isa rkaslimaal ja
- ache' chqaa chkop
- Majoon chi'ee jun akyiwaal nka jpa uul
- Majoon chi'ee jaa ruch'lee w mkowtaa'
- Na kasaaj chi'ee naya' k'as tz'ra jaa ruch'leew ntzila' rii'





Página para colorear



La tala de árboles es una actividad que hoy en día puede ser criminalizada y condenada, ya que atenta contra la madre tierra y pone en peligro la vida de miles de familias. La tierra ya no tiene los mismos nutrientes que antes y sin árboles hay una mayor probabilidad de deslizamientos de tierra, ya que la tierra se vuelve frágil. Cada árbol talado representa la extinción de la vida del hombre y de los animales. Los recursos se van agotando como agua entre las manos, lo que representa un riesgo para las comunidades cuyo origen, prácticas, creencias, principios y valores son respetar la naturaleza.

Ja' richuyiik chee' jun achnaq jkamik re' tqala nb'i'xa tzra jun 'il ma'k k'in npo'jna ruma'k ntajina ntz'ila' ja' qatee' ruch'leew chqa' jun nimlaj ak'yiwaal nuk'ompa chkij ik'iy qch'alaal.

Ja' ruch'leew mkaxtchikra' rb'aniik ajni' nab'eey, qas majon je' chee' nk'i'ya rchuq'a' ak'yiwaal rxin nqa'jpa jun u'l, ja' ruch'leew mkowxtik npe'a. Jujnal chee' nuk'ut chink'i's rk'aslemaal ja' winaq k'in kxin chikop, njilal rwach je' ruch'leew ntajena nk'i'sa ajni' nub'an ya' nk'is pnaq'a, jnuk'ut rii' ajni' jun ak'yiwaal chka qch'alaal, ruxee' kb'aniik je'ee' jara' nikchajijna chqaa' nkib'an kweent ja' rwach ruch'leew.





Página para colorear



Los árboles son el puente en la tierra para atraer la lluvia. El respeto a todos los elementos que componen la naturaleza es fundamental. Lamentablemente, los principios y valores inculcados por nuestros abuelos solo los hemos visto como prácticas pasadas, sin reconocer que las creencias y prácticas utilizadas por los antepasados mantienen un equilibrio en las energías de la tierra. Debido al desconocimiento que existe en la actualidad, se están violando los recursos naturales, y esto está teniendo consecuencias. Las áreas en las montañas se están secando, convirtiéndose en un desierto. Todos estos elementos forman un ciclo de nutrición, uno alimenta al otro. El lago se está enfermando y, a medida que crece la población, aumenta la necesidad de consumo de agua. Las temporadas de lluvia ya no son como antes, lo que es una muestra más de cómo la tierra se está secando cada día y de cómo las lluvias torrenciales provocan desastres.



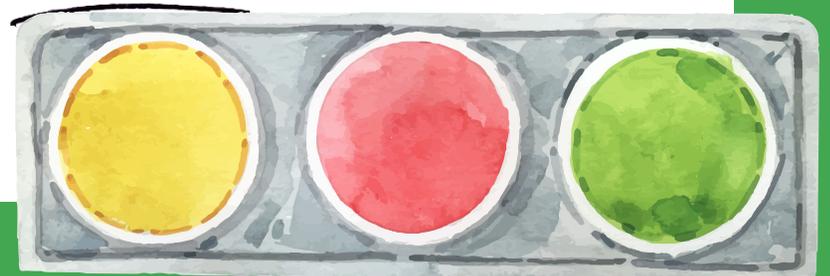
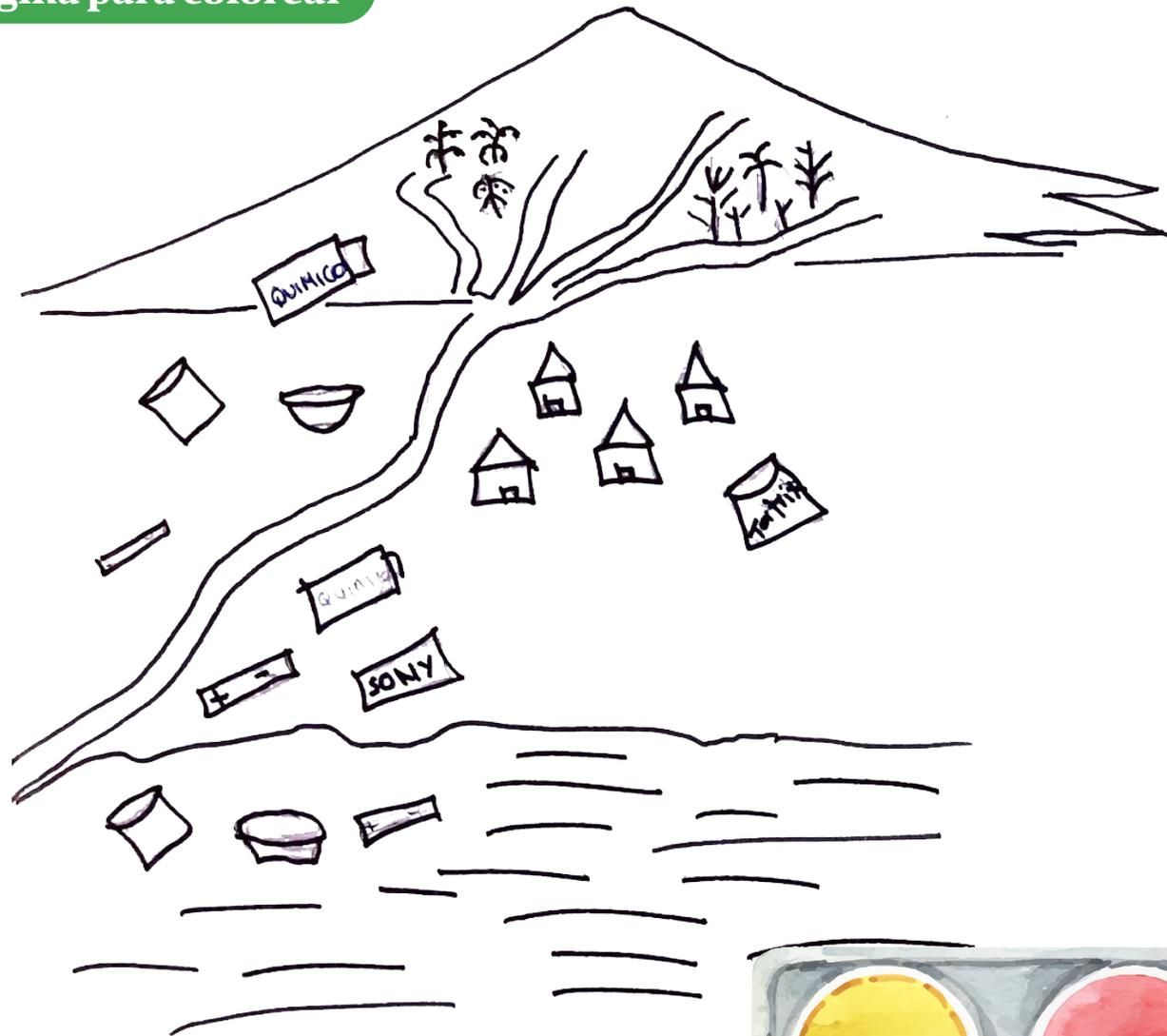
Reciclar la basura para que no dañe la tierra. ▶  
Tratemos de no utilizar más químico, para conservar los suelos  
y para recuperar la fuerza de la naturaleza productiva.

Na yunaaj jaa a q' ayiis ch'utz k'ara' majon ntzi'ila' ta ruch'leew  
Qab' na puoors majon nqaksaajktchuik achnaq tz' iloy rxiiin  
ruch'leew utzk'ara' nimlojpchil rchuq' a' ruch'leew nsejena.

Je' chee' xajni' jun b'eeey bantzra' nq'a'xwa' ja' jab' chqa' njilaal  
ritz'b' aliil rwach ja' ruch'leew qas nk'atzin na nachajij k'in naya'  
ruq'ij ruma'k qas k'ola rk'atziil. Xjak' arjlaal njilaal na'ooj k'in k'utik  
kiyo'oonkana je' qatit't, qamama' qabnoon tzra xirxin nab'eeey  
chkarjaa', chmajon nquch'obonta chqa' majon qay'oonta pikwe'eent  
na'ooj je' k'tuunk chqawach km'a'k qatit qamama' rub'noon xjuun tza  
rq'uq'aal ruch'leew. Kamik majon yo'oonta ruq'ij je' na'ooj ruma'k  
k'ara' majon nya'xta pikwieent rwach ja' ruch'leew, ja' jawra nuk'ompa  
ak'yiwaal. K'ulb'al pik'chilaaaj ntajena nichqi'ja, ntajina xo'k chqij uleew.  
Njilal rwach je' ruch'leew nkito' kii', nkitzuq kii' chb'il kii'. Qayaa' ntajina  
nti'ona, chqaa' ntajena xik'i'y qch'alaal, chqaa' ja' jawra nk'iyasaaj  
ik'iy nkiksa'nchik ja' ya'. Je' ruq'ij ja' jab' kamik mkaxtchik ra' ajni'  
nab'eeey, jawra jun k'utik chik nuya' chjaa' ruch'leew q'ij q'ij ntajena  
nichqi'ja, chqaa' taq nqaj jab' qas kungaan rchuq'a' u' l nibr'irijpa.



Página para colorear



La educación ambiental no solo es respetar y conservar los recursos naturales, sino que también trata de principios y valores desde el núcleo de la familia. Actualmente la tierra ya no tiene los mismos nutrientes que antes, ya no se trabaja con actividades naturales como lo hacían los abuelos, ahora para limpiar los terrenos se usan fertilizantes químicos y venenosos. Los botes o bolsas de fertilizantes los dejan tirados. Cuando empieza la temporada de lluvia las correntadas bajan y se traen toda basura hasta el lago.

Por otro lado, los depósitos clandestinos de basura son otros de los factores que contaminan la naturaleza. La persona tiene que ser responsable de su consumo y no tirar la basura en la parte alta, así no perjudicamos la vida de la tierra. Sabemos bien que las bolsas se descomponen en cientos de años.

La misma basura que se ha quedado ahí puede acabar con el bosque a través de un incendio por la alta temperatura de calor que hace. Quizás no es una persona directa que causa el incendio, pero sí de forma indirecta a través de la basura que deja tirada. Como leñadores, tenemos la obligación de apagar incendios. Para eso primero debemos reflexionar y evaluar nuestra irresponsabilidad.

Los malos hábitos son acciones que causan destrucción en la vida del bosque, la vida de animales, árboles, la comunidad y del lago. La basura y el uso de fertilizantes químicos limita la vida de todos los seres. Reciclar la basura es un acto consciente y voluntario que ayuda a no dañar la tierra como también a recuperar prácticas de los abuelos para conservar los suelos y recuperar la fuerza de la naturaleza productiva. Nos cuesta aceptar la realidad, pero es lo que vivimos. Habitar en una zona de alto riesgo implica enfrentar desafíos por necesidad para poder germinar y ser frutos de la madre tierra. De nosotros brota la nueva semilla que florecerá para alzar la voz y defender nuestras creencias, prácticas y relación con la madre tierra.

Ja' tojxik rxin k'chilaaj mruyoonta nab'an kwe'eent k'in nachajij rwach ja' ruch'leew chqaa' nk'atzina noqtijoojpa, nqak'utpa chkikjolil qch'alaal. Kamikra ja' ruch'leew mkaxtchik ra' nuban nwachin rwach ajni' nub'an nab'eey, mkaxtchikra' nkib'an nkismoja je'ee' qch'alaal ajni' nkib'an rijaa' nab'eey, kamik taq njosq'i'xa ruch'leew aq'oom rxin tz'ilneem niksa'xa, rij jawra achnaq nch'aqi'xkna pik'chilaaj.

Taq numoj rij jab' ja' rqaan taq ya' nixle'pa numolpa njiel taq q'ayiis jinb'irch'aqiijqaja pya'. Chqaa' je' k'ulb'al bantzra' nch'aqi'xwa je' q'ayiis jun ak'yiwaal rxin ruch'leew. Ik'iy nkik'omila rikb'al way achnaq je' nkitaj rk'an naay chqaa' b'oot nikch'aqiijkna pik'chilaaj; Ja' winaq nk'atzin nch'ob'on na tzrij naq nutaj ch utzk'ara' majon nch'aqiija rq'ayiis pik'chilaaj, ch utz k'ara' majon noqtz'ila'ta rwach ruch'leew. Qutqiin chja' jun naay majon nq'oyta chwach ruch'leew.

Je' itzal taq na'ooj nubnona nqak'is rk'aslemaal je' k'chilaaj, kik'aslemaal chikop, chee', kxin qch'alaal chqa' qayaa'. Ja' q'ayiis k'in ja' aq'oom tz'ilneem nuq'ot rwach k'aslemaal qxin choqkunjilaal.

Taq noqyonaaj q'ayiis, jun b'eey bantzra' nqoch'ob'onwa' chqa' nlexpa quk'iin chinqato' rwach ja' ruch'leew chqaa' niqmiloopk'a rwach na'ooj kxin qati't qamama' uztk'ara' ja' ruch'leew nimlojpchik jik rchuq'a' rxin nwachin chik jik rwach. Nqatej peen noqnimaaj naq nqatzu' kamik xjak'arjlaal jala nqatzu' kamik. Taq nkatik'je' chwach jun k'ulb'al rxin tz'ilneem nuk'ompa k'iy achnaq chawach rumak majon abaarchik nkatbewa' nattz'u'kna chwach chqaa' oq ijatz rxin qa tee' ruch'leew, quk'iin joj nlexpcha' jun ijatz chwaq kabiiij nwachina rwach nuya' rb'ixik na't nqaaj chqaa' nub'an kwieent naq qb'aniik joj naq qutqiin, naq k'tuunpa chqawach chqaa' naq ruma'k xjun qab'noon ruk'iin ruch'leew.





## Página para colorear



Punto de Felicidad  
Beneficia al hombre, naturaleza y los  
animales; riqueza natural, parte de la vida

Kulb' eel rxiiin kikitimaal  
Nuto' rkaslimaal winaq, kchilaaj chqaa  
chkop, jun b' yumil rxiiin kaslimaal



Cada punto es nombrado de acuerdo a sus características y cada lugar se convierte en importante por lo que representa. Cuando se conservan y protegen los recursos naturales las creencias se vuelven prácticas cotidianas donde el hombre respeta su entorno porque los recursos son elementos que satisfacen la necesidad, no solo de una especie, sino de lo que lo rodea. El nacimiento de agua *Chikwa* es un punto de felicidad que beneficia a hombres, animales y las siembras; es un recurso que indudablemente la comunidad manifiesta un creciente interés de revalorizar.



Punto de Tristeza ►  
 Acabar con la vida del agua, es acabar con la vida de la humanidad, naturaleza y animales  
 Vida - Dinero

Kulb'éel rxiin b'iis  
 X'aqiis rkaslimaal ya, junam rugin xaqiis  
 rkaslimaal winaq, kchilaaj chqaa chkop  
 Kaslimaal - paq

Jujnal k'ulb'al yo'oonkana rub'ii' ruma'k rkayib'aal chqaa' jujnaal k'olib'aal xo'ka k'ulb'al lomlaj ruq'ij rma'k naq nb'intaja chwach, taq nb'a'n kwe'eent chqaa' nchaji'xa rwach ja' ruch'leew ja' qb'aniik xjuun nub'an quk'iin q'ij q'ij banztra' ja' winaq nuya' ruq'ij njilaal je' achnaq k'ola je' tzrij chqaa' nutzuq rii' tzra, mruyoonta jaa' chqaa' chikunjilaal je' k'ola kik'aslemaal pik'chilaaj. Rlixnieem ya' chik'wa' jara' jun 'k'olb'al rxin kikitemaal nuto'acha', chkop, chqaa' je' tijko'n, jawra jun ritz'b'aliil ruch'leew je' qch'alaal nikb'ij qas nk'atzin na nb'a'n kwe'eent k'in naya' ruq'ij.



Página para colorear



Panabaj es un territorio que alberga diversas fuentes de valor histórico, entre las cuales figura el nacimiento de agua, un lugar que ha sido explotado de manera injusta. Privatizar las riquezas naturales de un territorio que se provee del mismo es condicionar a una generación a desprenderse de su historia y prácticas culturales. El nacimiento de agua en Chikwa es un punto que hoy en día se lamenta, ya que son recursos que no se protegieron.

El territorio, considerado zona de alto riesgo, no solo está limitado en servicios básicos, sino que también sus tierras son violadas y aprovechadas por entidades que buscan un interés particular poniendo en riesgo la vida de seres que dependen de ese recurso. Limitar el sendero natural de un río es atentar contra la madre tierra y aprovecharse de una comunidad que no tiene todos los mecanismos para defender sus derechos. Las voces y expresiones de los abuelos no se han respetado, y no se valora la historia del pueblo que a lo largo de los siglos se ha constituido por sus creencias.

El agua es vida. Sin agua se acaba con la vida de la humanidad, los animales y los bosques. El interés de unos por los recursos naturales es limitar la vida de otros.

Ja' Pnab'aj jun k'olb'al qas k'iy tzojb'al k'ola kuk'iin, jara: rlixneem ya', k'olb'al b'noontzra majon rk'atziil. Naq'ot rib'yomil ja' k'chilaaj kxin jun mkaaj winaq, junaam ruk'iin xab'ij chka, tmistaajkana ib'aniik. Ja' rlixneem ya' chik'wa' jun k'ulb'al kamikra nuya' biis awk'iin ruma'k majon xb'anta kwieent.

Jk'ulb'al b'iin tzra rxin tz'ilneem mruyoonta q'toon chqawach naq nk'atzinchqa chqaa' je' k'chilaaj ntajena nkuysa'xa, nmo'jila kma'k je' jun mlaaj winaq jnik kanooj naq nkich'ek je'ee' tzrij, nkiya'k k'a chpaam ak'yiwaal kik'aslemaal naq nk'atzina jawra ya' chka. Jnaq'ot rub'eey jun rqan ya' junam ruk'iin mxaxb'ilaajta ja' ruch'leew, chqa' ntajina natwa' chkij jun mkaaj winaq majon nkikwinta nikchajijqa kii'. Kiqu' chqaa' kina'ooj rijaa' majon nya'ta pikwe'eent chqaa' majon nya'xta ruq'ij rtzojb'al ja' Pnab'aj qas jnaa' jnaa' rik'moompa na'ooj jawra nichlona naq rb'aniik jaa'.

Ja' ya', k'aslima'al, qas xtk'is ja' ya', nk'isk'a rk'aslemaal ja' winaq, chkop chqaa' k'chilaaj. Naq nikyariij nkich'ak je'lee' je'ee' winaq tzrij rch'akuul ruch'leew jara' nuq'ot rwach kik'aslemaal je'lee' chik winaq.







— **Capítulo 3**  
**Roo'x ritz'b'aliil**

# Necesidades y soluciones

## Nk'atzina chka' chqaa rchumilaal

El territorio no solo es un lugar, sino el hogar de nuestros abuelos, abuelas, padres, madres, hijos e hijas. Se considera un lugar de paz, tranquilidad y oportunidades.

Las actividades cotidianas nos permiten ver la realidad de nuestro territorio. Día a día y de generación en generación el hábito de talar árboles y contaminar la tierra se ha vuelto común. Estos hábitos son los que alteran el comportamiento del cambio climático y, como consecuencia, las lluvias torrenciales y los deslizamientos afectan a la comunidad. Limpiar los canales es una acción de apoyo que se está dando al territorio, representa la voluntad de la comunidad de querer crear sus propias estrategias para proteger su territorio.

Debemos fortalecer nuestras ideas para que juntos busquemos una solución para mitigar los riesgos, dialogar y proponer sugerencias pertinentes que respeten la sabiduría de nuestros abuelos; y para que nosotros, como comunidad, alcemos la voz en espacios donde se toman decisiones sobre nuestro territorio. Como leñadores, sabemos cuál es el problema que está pasando en las montañas, no se trata solo de hablar y dialogar, sino de llevar a cabo acciones que permitan defender el territorio y a la madre tierra de las acciones causales y naturales.

La perspectiva de una comunidad considerada zona de alto riesgo se convierte en puente de información para responder las interrogantes de la presente y futura generación, para reflexionar y alzar la voz, creando propuestas pertinentes para mitigar la deforestación y prevenir cualquier riesgo de desastre.

Jaa' qak'olib'al b'antzra' uqk'olwa, mchijikta juun k'olb'al, wawera ik'inyaq wa qati't qamama', qajtaa' qatee', alk'waal xeel chqaa' kiiy kimaam. Juun k'olb'al rxiiin xlaneem, kikitimaal chqaa' rxiiin utziil.

Jaa qasamaaj rixiin q'ij, q'ij nquruto' chi' nqatzu' naq k'a rub'anoon jaa' qak'olib'al, jaa' ruchuyiik je' chee', chqaa' ritz'ilxiik ruch'leew xjar chik nb'intaja nujilaal meej xjak'arjilaal jawra nujilaal achinaq nuk'ampa k'iiy rikyiwaa'l tzriij ruch'leew: maj'on chik ja' qajaab'ow kuwlaaj taq jaab' nub'an nuk'ompa je ul chqaa' nitike'pa je' ch'b'aaq ch'wach je' juyu' b'antzra ntz'ilo'wa qatinamit, nk'atzina niq'kanooj utz laaj taq na'ooj tzriij niq jusq'ij b'ar tza nq'a'xwa ruqan ya' uzt k'ara majo'n nuqurtz'ila'ta ajni' kib'noon kana' qati't qamama' oje'er.

Nk'atzina xajuun nqab'an tza qana'ooj niq kanooj juun rib'iyaa' b'antzra' nqaq'ot je' rik'yiwaal ntajena nqatzu' chi paam qa k'olib'al chaqaa' mkitara' xtiqmustaa'j na'ooj kxiin je' rijaa'. Ajoj uq tinamit qutzijon k'a, qab'na' chi nk'axtaja qaquul ch'kiqjool nimaq taq maloon ri'iiil je' nkich'ob'ona tzriij qa k'olib'al. Ajoj uq malooy sii' qatqiin k'a naq ak'yiwaal najena ptaq k'ichilaa'j, chich'k'ara najni'la nk'atzina nqaksaaj qachuq'aa' tzriij niq punsaj jawra na'ooj kuk'iiin qawinaq ch'utz k'ara nqato' jaa' qak'olib'al k'in jaa' qatee' ruch'leew.

Jqtzujb'el joj uq k'ola chpaam jun ruch'lieew b'antzra' binkantzra' pkaxlan tziin zona de alto riesgo, xtoktk'a jun ijatz b'antzra' nk'ulb'awa' ktzujb'el itrempa' chqij chqaa nqaq'ut chikiwach naq nab'en naq'ot chwech jun ak'yiwal rxiiin ruch'leew xajni' tza' rchuyik taq chee'.



### **Necesidades**

Playa pública

Área donde se puede descansar y comunicarse con la naturaleza

Lugar de meditación

Tener acceso a estos espacios es vivir en libertad en un territorio de alto riesgo y no estar excluidos por lo que pasó

Ruchii' kiyaa' winaq: kulb' eel b' antzraa' natikwina natixla' ana chqaa'  
nkat tzjiona ruk' iin ruch' leew  
Kulb' eel rxiin xlaní' enn rqa awa' chqaa rxiin awamna  
Taq natikwin nikto' ka chpam kulb' 'al jawa junam rukiin natik' sea chpam  
jun kulb' eel ab' aar tzra'  
majon ak' yiwaal chqa majon nkatyuna' xta ruma' k achnaq b'  
intanajkana





Página para colorear



Cada lugar es especial y tiene sus propias energías, pero las acciones que afectan la vida de nuestra naturaleza son los malos hábitos del hombre con el entorno, y cada día van creciendo. La diferencia que se ve en el territorio, con árboles o sin árboles, es mucha. Nosotros mismos nos beneficiamos del aire y nosotros mismos hacemos que nos expongamos a eventos.

Debemos empezar a soñar el territorio que queremos participando en espacios donde nos permitan expresar nuestros sentimientos para conservar y proteger nuestra identidad, alzando la voz por un territorio que se encuentra en alto riesgo, pero donde la vida sigue abriéndose camino. Es necesario abrir diálogos con las entidades que ejercen roles dentro de la comunidad y que, desde distintos tipos de conocimientos, se creen propuestas que den soluciones para poder vivir en el territorio, preparados antes, durante y después de un posible evento natural.

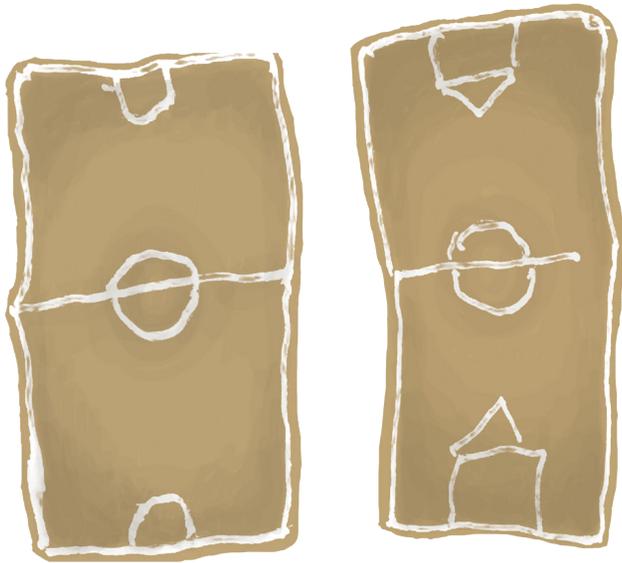
Las necesidades de la comunidad son varias. Entre ellas están: la falta de acceso al agua y energía eléctrica, espacios de recreación y el acceso a la playa pública. Son necesidades y derechos básicos que ha perdido la comunidad por ser zona de alto riesgo. Tener acceso al lago permite a la presente y futura generación descansar y comunicarse con la naturaleza. Para los abuelos y abuelas, es un lugar de meditación donde se liberan las tensiones. Además, es un lugar de encuentro entre los vecinos de la comunidad donde dialogan sobre las prácticas que permitan reconstruir un territorio que esté preparado para prevenir y estar alerta ante cualquier amenaza.

Chinjilaal k'ulbe'l k'o jun rk'antziil chqaa' k'o jun rt'yusiil, xajlaal ntajina' nba pnim je achnaq nqab'en b'antzra ntz'ilawa' rk'aslimaal ruch'leew. Xajni' tzra' chee' majon chi'ik nkiqatzu'ta' chujaay quk'iin. Xajoj nk'atzink'a rixlajyu' chqa, chqaa qma'k joj npek'a jun ak'yiwal rxiin ruch'leew chqij.

Qamjak'a rch'ubik jun tnamiit jnqajo, quqi'la chpaam je k'ulb'el b'antzra' nqucwinwa' nqaya' qana' ooj chutzk'ara majon nkomta' rwech ja qtnamit, xajni' b'ink chqajoj, alto riesgo, nb'itzij jun k'ulb'el b'antzra' majon nk'echtwa jun k'aslimaal. Chutzk'ara' niq'iqpiij ja tz'ij jar b'ink chqa' rk'atziil nuqtziona' k'uk'iin q'atb'el taq tzij pqtnamit, b'antzra xjuun nqab'entzra qana' ooj niqkunooy jun rb'iyaa qas kow nik'jek'a, chiqkujliil chutzk'ara qitqin chic naq nqab'en taq xtub'enchic jun ak'yiwaal rxiin ruch'leew.

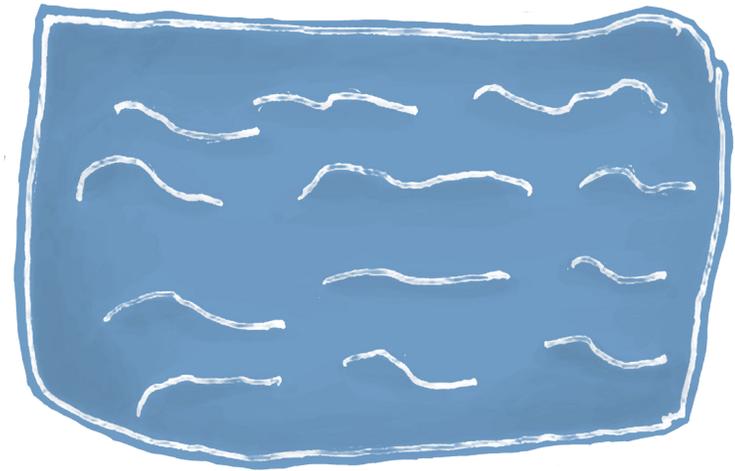
K'iylaj taq achnaq nk'atzina chqa. Xajni' tza'a, qa ya' chqaa qa luz chitaq jaay quk'iin, jun k'ulb'el b'antzra' nkitz'anwa ak'alaa chqaa' nqukwina' nqutkea chitaq ya. Jaw nik'aj taq achnaq majon n yuanta' k'as chqa joj nquto tzrij rumak k'ola chqij, alto riesgo. Taq nqukwina nqub'ina chuchi ruya' ja qtnamit qas nqayakna' jun lumaj k'ulb'el chka' ak'alaa itrempa chqij. Chka' qtit qawma' niq b' i' iij ja chitaq ya' jun lumaj k'ulb'el b'antzra' nkatixlanwa, b'antzra' nkatch'ub'onwa ruk'iin ja ruch'leew.





**Áreas Recreativas:** para que los niños y jóvenes tengan la oportunidad de demostrar sus talentos y así se puedan alejar de los vicios.

Kulb' eel rxiin tzaneem ch' utzk' ara' ak' alaa' chqa k' julaa' nyataja kulb' eel ab' artzra' nkik' utwa naq kitqiin, utzk' ara majon nqiayta chpam ak' yiwaal.



Playa pública para que los habitantes de Panabaj puedan tener la oportunidad de lavar como lo hacían las abuelas.

Ruchii' ya' ab' aarartzra' ji' ee winaq rxiin Pnab' aj nyataj k' aas chka, b' antza nqiqkich' jawaa' kachnaq ajni' xkib' anpä qti' t nab' eey.



Desde los lugares de importancia, surge el sentimiento y pensamiento de la comunidad y sus necesidades. Las autoridades han ignorado las necesidades de la comunidad: educación, salud, energía eléctrica y agua a pesar de que el Estado garantiza a los habitantes la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de la persona. Sin embargo, los derechos de toda una comunidad no han sido respetados por ser zona de alto riesgo. Uno de los casos es la ausencia de espacios recreativos. Asimismo, las playas públicas se han privatizado, interviniendo en las prácticas generacionales que los abuelos dejaron como herencia cultural.

Las voces de nuestros abuelos, abuelas, padres, madres, hijos, e hijas no serán escuchadas hasta que juntos busquemos la forma de contarles nuestra historia. Que nuestras voces sean como ruido para sus oídos y nuestras palabras sean calma y luz para hacerles reflexionar, y nuestras experiencias sean las propuestas para defender y exigir que aquí hay vida. Muchas necesidades no se han priorizado y esto afecta la calidad de vida de las familias.

Este es nuestro hogar; desde estos espacios podemos jugar y olvidar el dolor que pasamos y volver a levantarnos para alzar la voz y defender nuestros derechos para construir el futuro que soñamos. Los lugares de importancia nos permiten unirnos y conectarnos con nuestros hermanos y abuelos, donde hombres de diferentes ocupaciones vienen a convivir como si fuéramos uno. Donde el espacio se convierte en un escenario para no ver las indiferencias, se vuelven momentos para intercambiar estrategias en cómo poder contar lo que sentimos.

Como seres humanos, necesitamos de los árboles para respirar; por eso estamos aquí y hemos hablado muchas veces sobre nuestra preocupación por esta situación. En las montañas hay sectores donde parece un desierto. Algunos árboles pueden parecer tener menos valor que otros, pero pensar de esa manera es discriminar a la naturaleza, es un error que cometemos. Cada árbol es único, cada uno tiene una forma diferente y debe motivarnos. Sembrar en áreas donde ya no hay árboles es alzar la voz para defender tu territorio y los derechos de nuestros hijos. No se trata solo de señalar y decir que es una zona de alto riesgo o de marginar los derechos de las familias, es arrancar las raíces de una historia. Desde la perspectiva de un grupo de leñadores, los lugares de felicidad se están convirtiendo en puntos de tristeza y preocupación, lo cual es un peligro para la comunidad, el territorio y para todo Santiago Atitlán, ya que es un hábito que crece cada día. Estamos aquí para alzar la voz e informar que la vida del bosque se está desvaneciendo.

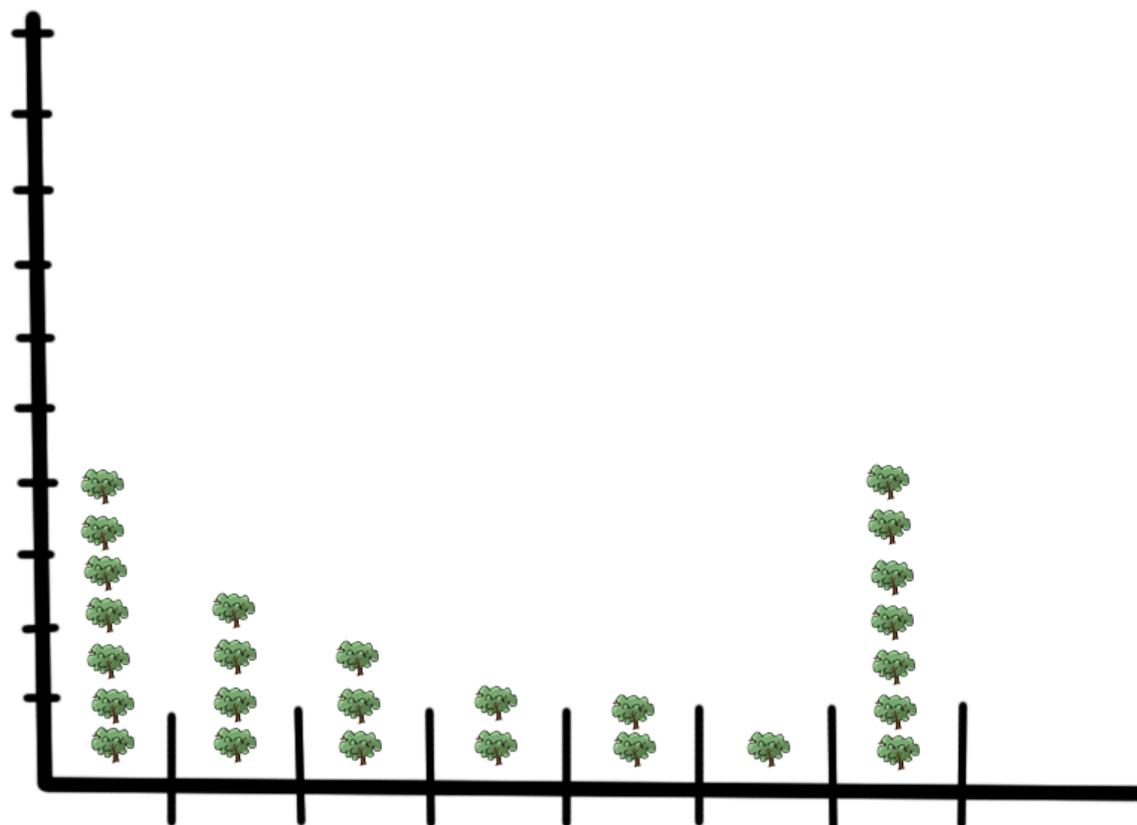
B'antzra' a k'olwa je' lumlay taq k'ulb'el, nlexa' jun ch'ub'ik jun achnaq nana' chqaa' jun achnaq nk'atzina chqaa'. Jun rsamaaj ja Q'atb'al tzii, jara' nub'en kweent ja wnaq, majon nuyata' k'as tza' ch'ooj ayiwaal, chqaa nub'en k'a je' k'ulb'el b'antzra' nixlanwa ja wnaq. Xajlaal, majon yatanatchqajoj jal rsamaaj ja q'atb'el tzii, rumac k'ol k'a chqii alto riesgo, majon nyata k'as chka' ak'alaa, k'julaa', q'puja' nk'eta jun k'ulb'el b'antzra' nkitqijwa nik'aj chik achnaq, xajni tza' jun jaay rxii tujxik, jun k'ulb'el b'antzra' nkitz'enwa ow chqaa jun k'ulb'el rxii q'umxik.

Majon k'axanta qtzujb'el, q'atb'el taq tzii uq kiksaan ajni jun kitz'b'aal, majon quknimajta' majon kimjuanta ksamaaj quk'iin, majon kchumsanta' ruchi taq qaya', xrumak uq k'ola chpaam alto riesgo ka nikb'ij chqa. Majon nk'axaxta qtzujb'el taq ajoj majon nqab'enta xjuun tza qana' ooj, majon qucosta' tza rnatxik chka, jaruc jun rb'iyaa b'antzra' nk'axaxwa' ktzujb'el qtit qawma, qajta, qatiee, qluc'waal chqaa' qiy qamam b'antzra niqnatajwa chka' chiqkujliil k'ola' k'aslimaal.

Taq nb'ixa chawa' jat k'ola chpam jun k'ulb'el zona roja, pqan nuna' awaam, majon nkatyata kaas chqaa majon kismojta' q'atb'el taq tzii chpaam qk'olib'aal. Jaw ja qk'ulib'aal joj, wawera' uqlixnawa' wawera' niqyariij nqutz'enwa' b'antzra' niqmustajwa' rukiij rpuqnaal q'anuaan chpaam qk'olibaal niqyarriij nquyikta chujic b'antzra' nqajowa jun qk'ulib'aal qas lumal kikitimaal nu'ya quk'iin.

Ajoj uq wnaq nk'atzin chqa jiljoj taq chee' chutzk'ara nqucwina niqjiq'aaj rixla jyu', jaruma' k' uquk'sela'. Chpaam nmaq taq k'chilaa' k'ola' je' k'ulb'el b'antzra nixtjun chee' nkatikwina' natzu' chic. K'iyajtaq rwech je' chee', chinjilaal k'olk'a jun rsamaaj rumjoon riij chwech ruch'leew. Rk'atziil nqamortikxiic ral chie b'antzra' nixtunjichik natzuwa' jun rb'iyaa b'antzra' nqatowa' rk'aslimaal ja ruch'leew chqaa k'k'aslimaal ak'alaa. Majon chiej k'ara chiqjik niqb'ila xona de alto riesgo, tza jun k'ulb'el taq majon nqatzuta' nik'aj chic ak'yiwal rxii ruch'leew. Jk'ulb'el rxii kikitimaal k'ola chpaam nmaqtaq k'chilaa' ntajena' nki o'ka je' k'ulb'el rxii b'is uq'eej, jara' jun ak'yiwal nim, tza qk'ulib'aal joj, tza' lu' mlaaj tnamit tz'kin jaay. Qsamaaj joj uq jun mlaaj winaq b'antzra nqusmojwa chpaam nmaq taaq k'chilaa' niqnataaj chja ruch'leew iqaal qamjoon rkumsiik rk'aslimaal.





En la gráfica se muestra el ejemplo de cómo la vida de la naturaleza va variando con el tiempo. Conforme crece la población, las problemáticas también crecen. Desde nuestra percepción, que hemos estado trabajando en la montaña, realizamos diagnósticos de forma visual. Con respecto a estas observaciones hemos recogido los siguientes datos de uno de los sectores de la parte alta de los últimos años:

**1980 - 1985:** el área es verde al 100%

**1990 - 1995:** creció el territorio y la tala de árboles, el área verde ya es 80%

**2000 - 2005:** crecimiento de tala de árboles, ya es un 60%

**2005 - 2015:** Deslizamiento de tierra, afectó el área verde y con el paso de la tormenta Agatha, el área verde quedó en un 40%

**2015 - 2023:** el hábito de seguir talando árboles causa daño no solo a la naturaleza, también a los animales, dejando en la actualidad un área verde de 30%

**2033:** si se sigue con este hábito y no se consideran las consecuencias del daño, de aquí a 10 años el sector quedará con un 10% de área verde. Sin embargo, si se considera el daño que está causando el hombre y se crean propuestas o acciones que puedan recuperar la fuerza de la naturaleza, de aquí a 10 años el sector puede recuperar su totalidad al 100%.

Ajoj, xiqsmajij jun rijtaal b'antzr'a nqukwí'n nqatzu' rk'ixic rk'aslimaal je chee'. Taq nk'iya' rwanqil ja jun tnamit chqa nk'iya k'iyilaj taq ak'yiwal tzriij ruch'leew, Ajoj, ujeer qamjuan ri samaaj chpaam nmaq taq k'chilaaj chwech kuswel jyu, chqa jyu rxiiin qtnamit. Jawra rijtaal niqmajb'epriij chpaam jaw junaa':

**1980-1985:** Qas rex nkaya' je k'chilaaj.

**1990-1995:** Ntajena' nk'iy ja qtnamit chqa rchuyik je' chee', qas ja k'chilaaj ntajina nuc'ex rtz'b'aliil.

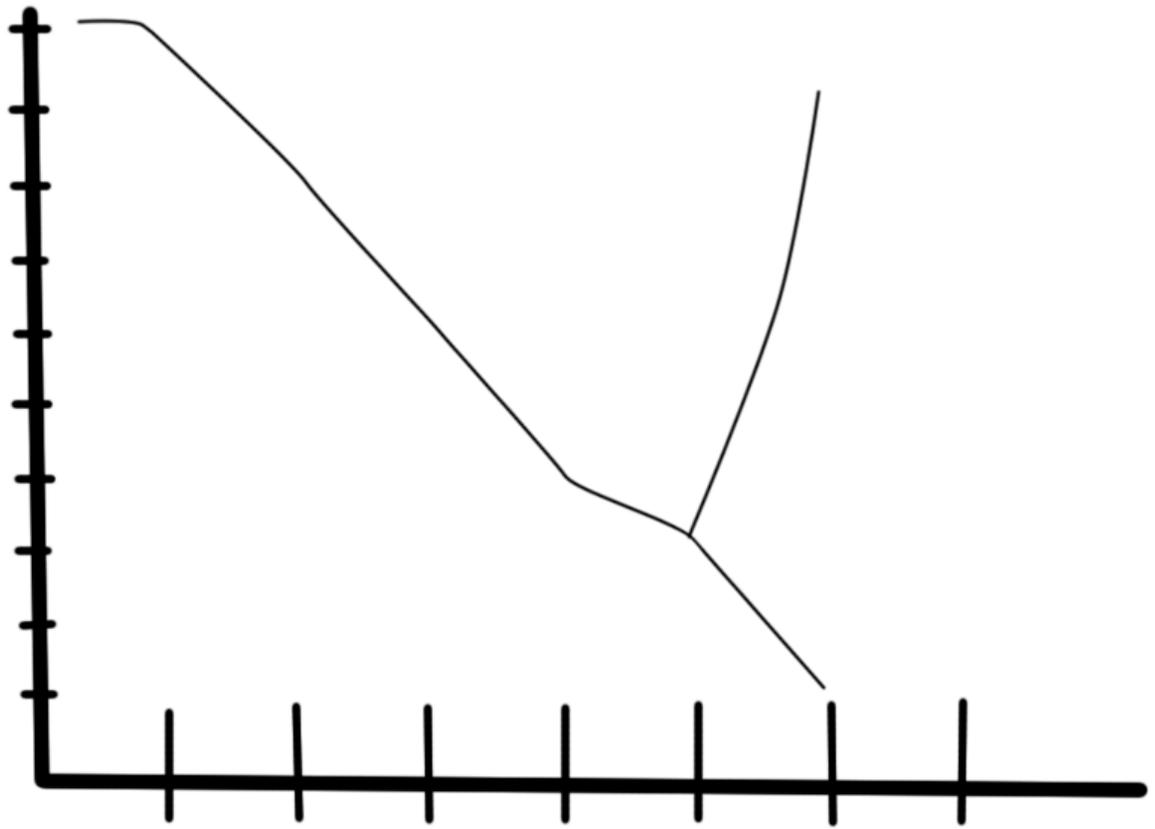
**2005-2005:** Xk'iya' rchuyik je chee', imajon ntikta rik'xeel, qas ja k'chilaaj xuk'ex rtz'b'aliil.

**2000-2015:** Xitce'p je u'l, tx'ilakna ruxiee ruch'lieew, taq xq'ax kuwlaj jab' xb'ixa' tzra pkaxlan tziin Agatha, ja k'hilaaj xuk'ex rtz'b'aliil, xq'an ncaychic.

**2015-2023:** Jaw je juna', rchuyik chee' xk'iya, xik'mona' nchoy je' chee' imajon ntikta' rik'xeel. Ntajena qamjoon rkumsiik rk'aslimaal ja ruch'leew, chqaa' kxiin ch'taq ch' kop ik'ola chpaam nmaq taq k'chilaaj, qas jaw je juna' k'chilaaj qas majon ncaychta' rex, ntajina xk'iy rtz'balilil q'an.

**2033:** chqawech qa joj, kaw plajuuj juna', qsow majon xtaq'ot chwech ak'yiwaal rxiiin chuyik chee', nmaq taq k'chilaaj k'ola chpaam nmaq taq jyu' xjuun makaaj uk chik nk'ea' rtz'balilil rex, kungan k'ten numorij, nk'is jab'. Taq ajoj xtaq'ot chwech jawra ak'yiwaal kaw pilajuuj juna qas rex nkaya je k'chilaaaj, qas kungan rixlajyu' nk'ea chpam qtnamit.





Debemos comenzar a pensar qué queremos para nuestro territorio, y con la ayuda de organizaciones, centros educativos y autoridades locales se puede co-crear un plan de acción incluyente, con ideas sobre cómo podemos defender la tierra de nuestros abuelos, abuelas, padres, madres, hijos, e hijas. Juntos podemos construir y proponer sugerencias que ayuden a la comunidad a prevenir que posibles peligros naturales impacten a la comunidad. Somos responsables de cuidar la vida de la naturaleza, los animales y nuestras familias para poder vivir en un territorio verde y prevenir desastres. Este es un punto de felicidad donde se toman decisiones para el bien, un espacio para encontrarnos con nuestros hermanos, dialogar y reflexionar sobre el daño que se está causando a la madre tierra. Desde este lugar, escuchamos los latidos de la tierra, sentimos cómo nos habla a través del aire y vemos cómo la tierra está sufriendo. Estos momentos aceleran el impulso y reactivan las energías para defender y llevar el mensaje a todos aquellos que se han dormido. La importancia de la naturaleza se convierte en nutrientes para imaginar un mañana mejor y no solo pensar en la necesidad, sino en el futuro de la comunidad. Lo que soñamos y deseamos es devolver la vida a la madre tierra sembrando pino, ciprés, ilamo y otras especies, porque nuestra felicidad es ver a la naturaleza feliz, ya que es la que nos provee para el sustento diario.

- Lugar donde se toman decisiones para un bien
- Lugar de descanso
- Lugar de imaginarse un futuro
- Lugar de pensar no solo en la necesidad sino de la vida
- Siembra de Pino, Ciprés, Ilamo y entre otros
- Nuestra felicidad es la felicidad de la Naturaleza

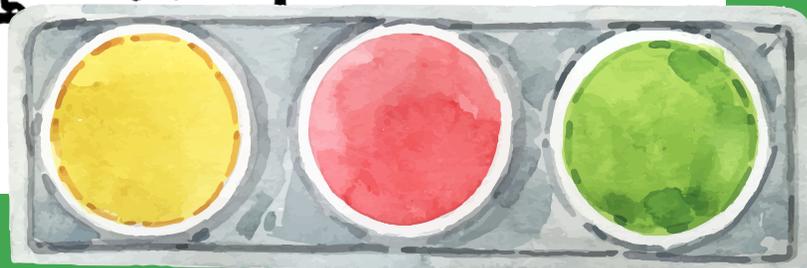
Qamja'k'a riiij rch'ub'iik ¿Naq niqyarriij tzriij qk'ulb'al b'antzra uqlixnawa'? rk'atziil nuquto'a kma'k mlontaq ri'iil, jay rxiin tujxik, chqa q'atb'el taq tziiij. Niqkunooj jun rb'iyaaal b'antzra' chuqkunjilaal nqusmajina' b'antzra nqatowa jun ruch'leew siptanachqa rmak rjawal k'aslimaal, b'antzra' xbenuw kwietn kmaq qtit qawma, chi utz k'ara' jun lumlaaj k'chilaaj nqayakch'ka qluc'waal, qmiaal. Qayuan nukajoj, uq rwanqil jun tnamit niqmilooj rk'aslimaal lumlaaj ruch'leew chqaa' nqaq'ot chwech je ak'yiwal ajni' tzra u'l, ch'b'aaq nitkepa' chwech je jyu'. Jawra' lumlaaj k'ulb'el, nuyak'as chqa' nqach'ob' tzra kikitimaal rk'aslimaal ja ruch'leew, jun k'ulb'el b'antzra qawilwa' qi'kuk'in qixb'il, qch'alaal. Chpam jawra' k'ulb'el niqk'axaaq raam ja ruch'leew, nkatewin nak'axaaq ruqul rixlajyu'. Jawra' k'ulb'el b'antzra' nqawilw qii' nuya qchuq'a nqamo' rtuik ja ruch'lieew xajlaal, xqxayuanukajoj xtuqsomja tzriij majon nik'chojta qmaq, rmak majon uqk'iyta, rk'atziil nkiyiktajpinchic nik'aj qch'alaal b'antzra qatowa' rk'aslimaal ja ruch'leew. Rk'atziil nqamo' rtikxiik je chee' xajni tzra: Cha'j, K'siis, Lmo' jiljoj taq ral chee' ch' utz k'ara' niqmilooj jun kikitimaal tzra ja ruch'leew jnispaaj qk'aslimaal joj uq wnaq.

- Kulb'eel ab'aartzra' nchob'a utz'laajtak na'ooj
- Kulb'eel rxiin xlaneem
- Kulb'eel rxiin natz'at ak'aslemaal chawachpuna
- Kulb'eel ab'aartzra' majon natch'obonta xruyoon tzriij achnaq rxiin ruch'leew chqa tzriij ak'aslemaal
- Rtikik; chaj, k'siis, lmo' chqa jlee' chik rwach chi'ee
- Rkikitimaal ja winaq chqa rkikitimaal ja kchilaaj





Página para colorear



Lugar de siembra no solo de árboles sino del futuro  
Lugar de agradecimiento e intercambio  
Espacio de reflexión de ver el territorio desde arriba para abajo y de  
abajo para arriba

Kulb´eel rxiin mruyoonta ntika´ chi´ee chqa´ rxiin akaslimaal  
chawachpuna  
Kulb´eel rxiin miltioxik chqa rxiin nak´ex  
Kulb´eel rxiin nat ch´ub´ona tzriij akulib´aal; chkaaj, chuxee´ chqa  
chuxee´ chkaaj





Página para colorear



Lo que soñamos y deseamos es poder devolverle las energías a la madre tierra. No es responsabilidad de uno, sino de todos aquellos que quieren conservar las prácticas de nuestros abuelos. La diferencia de la presente generación es que ha olvidado su identidad, sus raíces, sus creencias, sus costumbres y sus prácticas, como sembrar y reforestar áreas que ya no tienen árboles. Son estas acciones las que podemos adoptar para animar a otros. La experiencia de nuestros abuelos es que hay menor riesgo de deslizamientos cuando hay árboles y más probabilidades de lluvia. Nosotros mismos somos responsables de cuidar la vida de la naturaleza devolviéndole la belleza a todo lo que nos rodea. Debemos devolverle a la naturaleza lo que le hemos robado. No solo estamos sembrando un árbol, sino que es una acción que reconstruye el presente para escribir en el futuro nuestra identidad pasada. Desde la perspectiva de un grupo de leñadores, es importante reflexionar para poder llevar a cabo acciones que pueden ayudar a la parte alta y beneficiar a la parte baja. Nosotros mismos somos responsables de cuidar la vida de la naturaleza, de los animales y de nuestras familias para que podamos vivir en un territorio verde y poder prevenir los desastres.



Reforestar las áreas o canales en la parte alta, Los árboles sirven como barreras y esto ayuda para que las correntadas no afecten directamente a la comunidad.  
Rkanta' yaa' npaxiij riid.

**Nachumsaaj rwech' ruch' lee, rub'eey ya' ch'wech jyu' nk'atzina ntika' chi'ee, jaa chi'ee nuqo't rub'ey ya' ch'utzk'ara majon nqajpta ya' chikijol mkaaj winaq.**

Jniqyariij joj, niqmiloos rchujq'a ja ruch'leew. Jun ijqlen nqukwinn nqab'an chuqkunjilaal, b'antzra knauaj qtit qawma noka' qacwiil. Jkamikra' k'jula, q'puja', ak'alaa kmustakchik kb'ajniik ajtz'utjila taq winaq, xikmustaaj ktzujb'el, majon kitqinch'ta nkitik jun raal chee', majon kitqinchta' rub'i je chee'. Qtit qawma niknataj chqaa', majo'n ja ak'yiwaal rxiiin u'l nkib'irtajpa, ch'b'aq nkitke'pa' chwech jyu' taq tkuan' je chee' chqaa qas k'ola jab' Ajoj uq wnaq, k'ola jun nim ijqlen chqiiij b'antzra niqmiluaaj rcayib'aal ja ruch'lieew, niqmiluaaj tzra' taq nqatik je ral chee'. Taq nqato' k'chilaj k'ola chpaam nmaq taq jyu' chqaa' nqato' qk'aslimaal chiq' kujliil.



Página para colorear



Como leñadores, conocemos el problema que enfrenta la comunidad en las montañas. Reforestar las áreas o canales en la parte alta es una acción que ayuda a prevenir y mitigar futuros desastres. Los árboles sirven como barreras evitan que las corrientes afecten a la comunidad.

- Un lugar de paz interior y hogar para los animales
- Área verde, un espacio de meditación y comunión
- Es conectarse a lo más íntimo con la naturaleza
- Crear espacios de diálogo en lugares naturales
- Espacios construidos desde la perspectiva local
- Lugares de paz, tranquilidad, relajación y comunión.

Ajoj, uq mlo'y taq sii' qitqin chja ak'yiwal k'ol chuqcujliil jara' cungan chuyik chee' majtan riij. Rk'atziil ntika' ral taq chee', nch'ach'jursasa' rub'iey taq ya' ajni xkik'utkna qtit qawma chqawech ch'utz kar'a nqaq'ot chwech jun nim ak'yiwal chqawechpuna.

- Jun Kulb'eel, jun kulb'eel xlaneem chqaa' kuchooch chkop
- Rex kulb'eel, jun kulb'eel rxiin nat ch'ub'ona chqa xjuun nab'en ruk'iin ruch'leew
- Xjuun nab'en ruk'iin ruch'leew
- Na'mak'aarsaaj kulb'eel pikchilaaj b'antzra nkat tzijonwa tzijij akulib'al
- Kulb'eel chumsaan kma'k rwaniqil ja Pnab'aj
- Kulb'eel rxiin; rixlaneem awaan, majo'n natb'isonta, nixla'n ab'aqil, nab'en xjuun aw iinkatet





Página para colorear



El medio ambiente no solo está compuesto por árboles, sino por todas las especies que en él habitan. La experiencia humana a lo largo de la historia ha generado un cúmulo de conocimientos que considera que el cuerpo humano depende del uso de plantas, animales y otros recursos que sirven para aliviar enfermedades. También los espacios naturales fomentan el diálogo para que todos nos sumemos a proteger, conservar y respetar el entorno, y así construir un territorio mejor. Las áreas de felicidad se convierten en lugares de paz, tranquilidad y relajación para el hombre y hogar para los animales. Las áreas verdes son espacios de meditación y comunión con la naturaleza. Debemos comenzar a educar a los niños y niñas desde la escuela sobre la importancia de conectarse con la naturaleza y construir ideas desde la perspectiva local, alimentando los saberes sobre la importancia de vivir en un territorio que se ha asentado bajo los volcanes, para no perder los privilegios del mundo que nos rodea.

Conservar los árboles es conservar el lago y todas las especies  
Conservar los recursos es prevenir desastres naturales  
Prevenir eventos naturales inicia por respetar los recursos

Ja qatee' ruch'lieew, mxruyuantá chee' rk'itsin chqa jiljoj taq chcop. Qas rk'aslimaál ja winaq kungan nk'atzin ruch'leew tzra' ajni' tzra rkusiik q'ayis taq aq'oom, nsipaaj qawaay, k'aslimaál je' chkop. Rex taq k'ulb'el nuya k'as chqa nqato' qi chb'el qii. K'iyaj taq c'ulb'el rxiiin utziil k'ola pk'chilaal nuk'es rq'a qawa' tzra' qsamaaj chqa nuya jun lumaj utziil chqa. Rk'atziil nkiqtijoxna' ak'áala ik'ola quk'iin ow nkib'a chpaam taq jaay rxiiin tujxik chutzk'ara nkitqijj tzriij rk'aslimaál ja ruch'leew, chqaa rk'aslimaál qk'ulib'al b'antzr'a uqk'iy' nawa'.

Nab'en kwieent chee', nab'en kara' kweent ya' chqa nij'eel kiwech chkop  
Nab'en kwi'eent k'chilaaj xako't kara' ruwech nqaaj uul  
Naqo't je' rwech uul, namijb'eej p'riij nab'en kwi'eent ruch'leew





Página para colorear



El acceso a las áreas públicas nos permite meditar, reflexionar, liberar nuestros pensamientos, porque ahí disfrutamos de la naturaleza y desde ahí vemos nuestra casa. Nos sentimos orgullosos de que somos de Panabaj, porque vivir entre piedras y árboles es conectarse con la tierra. Panabaj no solo es lugar de correntadas, sino que es lugar donde se reconstruyen nuevas esperanzas para poder dejar un mejor territorio a nuestros hijos e hijas.

La protección y conservación del lago y de todas las especies es para poder prevenir futuros desastres. Es importante conservar los recursos para proponer sugerencias a la comunidad en cómo debemos enfrentar nuestra realidad. No solo estamos excluidos dentro de un sistema, también damos más motivos para que nos sigan marginando. Nuestros abuelos nos han dicho que, si se extingue el pescado en el lago, también el lago va a secarse porque, según ellos, lo que le da vida al lago son las especies que están ahí y lo que les da vida a las especies es el lago. Entonces, si uno se extingue, el otro también.

Soñamos un futuro lleno de árboles...  
Es mi responsabilidad y tu responsabilidad  
¿como quieres ver el futuro?  
¡¡¡En nuestras manos esta!!!

Jk'ulb'el majo'n q'toonta' riiq nuya' k'as chqa' nqach'ob', nqamol qii', nqutzijona' tzrij naq nqab'enk'ara nuqnimaxa' rmak jun q'atb'el tziiq b'antzra' rmajkun qk'aslimala' xirmac jun tzujb'el b'ink chqaa', jara' alto riesgo. Qas najnila' ki' qak'ux uq lixna'q chpaam jawra' k'ulb'el Pnab'aj, taq k'ola awuchooch chuxee' taq chee', chikjol k'iylaj taq ab'aj qas xjuun nub'en qaam ruk'iin ja ruch'leew. Ja Pnab'aj, mxruyoonta' rub'eey ya' k'ola chpaam, chqa' k'ola lumlaaj k'aslimala' kxiin ruwinaaq b'antzra' nkich'ubonwa' tzriiq jun utzlaj k'ulb'el nkiyakantzra' kisi'j kjuta'y.

Taq nqab'en kweent, chqa nqato' qaya' kinto' jiljoj taq achnaq rxiiin ruch'leew nquruto'k'a joj tzra' nuq'ot rchuq'a jun ak'yiwal rxiiin ruch'leew. Ajni' natankna' chqa' kma'k qtit qawma', taq xtik' i's ch'uu chpam qaya', chqaa' nk'isa ja ya', rumak, rk'aslimala' ja ya', jara' chinjilaal ch'taq chko'p ik'ola chpaam, nb'iij tziiq taq xtik'isa' juun chqaa' nkoma' jun chik.

Nqich' kaaj rkaslimala' jkulib' aal qas k'iyta chi' ee...  
Nsamaaj nen chqa asamaaj tet  
Naq nayariij natz'at chawechpuna  
Pqaq'a'k'owa





Página para colorear



Los sueños son motivos para poder reconstruir la vida de un territorio. Panabaj es considerada zona de alto riesgo; solo es una definición, pero no una barrera que atrapa y encierra lo que soñamos. Ver un futuro lleno de árboles, donde recuperar la fuerza de la naturaleza, ayuda a delimitar la zona de alto riesgo y devolver parte de los derechos de las familias, es mi responsabilidad y tu responsabilidad. ¿Cómo quieres ver el futuro del territorio? ¡¡¡En nuestras manos está devolver y recuperar la vida del territorio!!!

El futuro es incierto si no actuamos ahora. Es importante levantarnos para devolverle la vida a lo que nos da vida. Hoy en día es un lugar donde no puedes tener acceso a los servicios básicos y donde no puedes vivir como suele ser en un lugar común, pero también hay que tomar en cuenta que no todo Panabaj es zona roja. El anhelo no solo es tener acceso a los servicios básicos, sino que también vivir en un territorio verde; no solo nosotros estamos excluidos, también hemos excluido a los animales. Reconstruir la identidad de nuestras áreas es dar oportunidad a los animales a que vuelvan a su lugar de origen. Área verde es vida.

K'iylaj achnaq rxiin utzil niqyariij nb'intaja chpaam qk'ulibal Pnab'aj. Qitqin naqb'inktzra' ja Pnab'aj, zona roja, xajlaal xjun tziiij ja jala', majon riq'toonta' qna' ooj b'antzra nqajowa' niqmiloos rk'aslimaal ja Pnab'aj. Niqyariij n noja' chujik qk'ulib'aal tzra' chee', niqyariij qas rex nkaya' nmaq taq k'chilaaj chutzc'ara cow nk'ea ja ruch'leew, chqaa niqmiloos jun kikitimaal chka qch'alaal, k'ola jun nim ijqlen chawiiij tet chqa chwiiij nen, ¿Naq niqyariij tzra' ja qk'ulib'all chqawechpuna'? Xpqaq'a k'owa, niqmiloos rk'aslimaal ja qk'ulib'aal b'antzra' uqlixnaqwa'.

Majon qitqita' naq nub'en ja ruch'leew chqawech taq majo'n nqato'ta: Rk'atziiil niqmiloos rk'aslimaal naq'yayona' qk'aslimaal joj. Kamikra' kiylaj taq achnaq' q'tuanchqawech joj rmak ja tzujb'el zona rona, xjak'ara' mchinjilaalta' ja Pnab'aj b'incantzra' zona roja. Ajoj, niqyariij nyak'aschqa nk'e qaya' chitaqjaay, chqaa' nk'e qa luz, mxruintk'ara jar nqajo' chqaa' niqyariij k'iylaj taq chee' chpaam qk'ulib'aal chutzk'ara' nkiqilpa' jiljoj ch'taq kiwech ch'kop quk'iin xajni' chka' ch'taq tz'kin, taq qasrex ja qk'ulib'al qas lumlaaj k'aslimaal k'olara'.







Capítulo 4  
Rukaaj ritz'b'aliil

# Lugares históricos y sagrados

## K'ulb'el rxiin chulik k'aslimaal chqaa rxajniil

Los lugares de importancia siempre van a depender de cómo la persona los vea. Por ejemplo, para nosotros lo más importante es nuestro lugar de trabajo, ya que es el espacio donde pasamos la mayor parte del día. El territorio de Panabaj es rico en conocimiento y sabiduría de los abuelos. Cada sector se vuelve importante de acuerdo al interés y valor que se le da. Los lugares específicos que los abuelos consideran sagrados son escenarios donde se tiene comunión con lo divino. Los abuelos se arrodillan como muestra de reverencia para pedir permiso y protección para el cuerpo y alma, así como para pedir la guía en todo lo que emprendan.

Conocer el pasado y los logros del ser humano es percibir lo que este pueblo puede alcanzar, lo cual tiene gran significado cultural, tanto para el presente como para el futuro. La historia explica la relación de nuestros abuelos con la madre tierra, valorando los recursos que el medio natural puede ofrecer. Estos se interrelacionan y conforman un conjunto que rige la conducta del ser humano en relación al mundo que lo rodea. Los lugares sagrados son parte del territorio y actualmente se están convirtiendo en mitos. Todo lo que pasó en 2005 es por falta de respeto a todo lo que nos rodea y de cómo nos alejamos del creador.

Njilaj k'ulb'el k'ola' jun rk'atziil chqa rt'yusiil xajlaal ja jun wnaq ntikera' nnma'j ow majon nnmajta. Jun k'umb'al tziiij, chqa joj jun lumal k'ulb'al chqa' jara' b'antzra' nqusmojwa' tzra' nquk'ewa q'iij q'iij chuxee' nmaq taq chee', qas nkib'ixana ch'taq tz'kin quk'iin. Jruliew ja Pnab'aj qas kungan rb'yumiil tzra na' ooj kxiin qtit qawma' chkiwech jee jun lumaj k'ulb'el rxiin utziil chpaam k'chilaaj qas xjuun nub'ank'a ruk'iin kanma' chqaa' kt'yusiil. Jie qtit qawma' qas nkixkenk'a, qas nkpaqb'aaj ki k'ux tzra' ruch'lieew chqaa' tzra rjawal k'aslimaal taq nkmajb'eej rij jun achnaq.

Qaskina' ooj jee qtit qawma' qas lumlaaj taq pixaab' rk'aan rxiin qk'aslimaal joj uq wnaq chqaa' rk'aslimaal ruch'leew jnk'atzin chqa' chwaq kab'iij. Qas nimanieel taq tzujb'el k'ola kuk'iin, qas inimanieel taq wnaq chik' jujliil chqaa' inimanieel ruk'in ruch'leew, xajlaal qas chinjillaal kna' ooj, kpixab' ntajina' nmustaskna, ntajena' nwitz'b'esa. Chinjillaal achnaq xb'intaja' juna 2005 rmak ajoj majo'n uqnimanielta' ruk'iin ruch'leew chqaa' majo'n nquqilchta' ruk'iin rjawaal k'aslimaal.



Los abuelos han compartido su experiencia sobre los lugares de importancia. Son espacios o escenarios en los que ellos consideran que se reúnen los ángeles. Hay momentos, horarios, donde se puede apreciar que es ahí donde salen los relámpagos. Estos son mensajes que queremos transmitir para la presente y futura generación, así mismo instar a las diferentes autoridades a considerar que no solo la comunidad da la vida al territorio, sino también todos los lugares de importancia donde nuestros abuelos realizaban sus costumbres.

Por ejemplo, hay 3 árboles que apreciamos desde la parte alta, *Pyo'q* y *Q'naaq*, que son considerados sagrados. Según los abuelos, es ahí donde salen los relámpagos, se ve como un fuego que sale de ahí. Si se tocan o se los intenta talar, seguramente habrá consecuencias, ya que no está permitido, según las enseñanzas de los abuelos. Estos árboles son escenarios y lugares donde se paran los ángeles, seres celestiales que no hemos podido apreciar, pero las orientaciones de los abuelos nos describen los momentos. Si alguien los toca, seguramente traerá consecuencias para el hombre y la comunidad, ya que les quitamos el escenario a seres que nuestros abuelos consideran que nos proveen lluvia.

Nuestra naturaleza depende de los grandes árboles que nos ayudan como comunidad a respirar aire puro, y son los que han hecho que la tierra sea sólida.

Jee qtit qawma' xkicho'lchqa', knatankna' chqa' tzriij lumlaaj taq k'ulb'el k'ola pk'chilaa' b'antzra' nkimolwa' kii' ángel rxiin rjawaal k'aslimaal. Jawra' na'ooj niqyariij nqayakna' chka ak'alaa jitrempa chqiiij, chqaa niqnataj chka q'atb'el taq tziiij b'antzra ja k'aslimaal mxruyunta k'ola chpaam rwanqiil Pnab'aj chqaa k'ola chpaam lumlaaj taq k'ulb'el b'antzra' nkmjewa' nkixkewa' qtit qawma'.

Ajni, tzra' jun k'ulb'el b'antzra' k'olwa' uxi' nimaq ta'q chee' Pyo'q' chqaa Q'naaq', lumlaaj taq chee', nmaq kiq'iij, nmaq kik'ux. Qtit qawma nicnatajchqa' chciqjol jee' chee' nelpwa' lumlaaj taq kiypa', najni jun ruxaaq q'aaq' nelpa' chki'cjo'l. Jun q'iij taq xtchoya' jara' chee' qas nim jun i'l mak nqab'en chqaa' qas nim jun ak'yiwaal nuk'ompa' chqawech joj rwanqiil jun tnमित rumak niqkumsaa' k'ulb'el kxiin rt'yusiil rjawaal k'aslimaal, b'antzra' niksipajwa' jb'a qajaab'.

Rk'aslimaal ja k'chilaa', jara' nmaq taq chee', nquruto' joj uq rwanqiil tnमित b'antzra' niqjiq'awa' rixlajyu', chqaa ja nmaq taq chiee' nub'en ko'w tzra ruch'leew.













Página para colorear







Reivindicar la importancia de los lugares sagrados permite conservar las prácticas y creencias donde el hombre se comunica con sus abuelos para ser iluminado en su camino terrenal y espiritual, donde equilibra sus energías para seguir caminando en un mundo lleno de sabiduría. Uno de los lugares de importancia es bajo los tres árboles. Desde los abuelos hasta hoy en día se ha respetado y conservado esta práctica, manteniendo el espacio que los abuelos indicaron que se debía respetar.

En la parte baja del lugar sagrado se realizaban prácticas de siembra de milpas y los frijoles. Sin embargo, en la actualidad ya no se llevan a cabo debido a la distancia, ya que el enfoque de los jóvenes es la modernización, olvidando sus raíces. Sin embargo, se destaca que nunca es tarde para recuperar las prácticas de los abuelos y conservar sus enseñanzas, ya que ellos fueron las semillas que abrieron nuestras mentes y nos enseñaron a respetar y valorar la importancia de estos lugares sagrados.



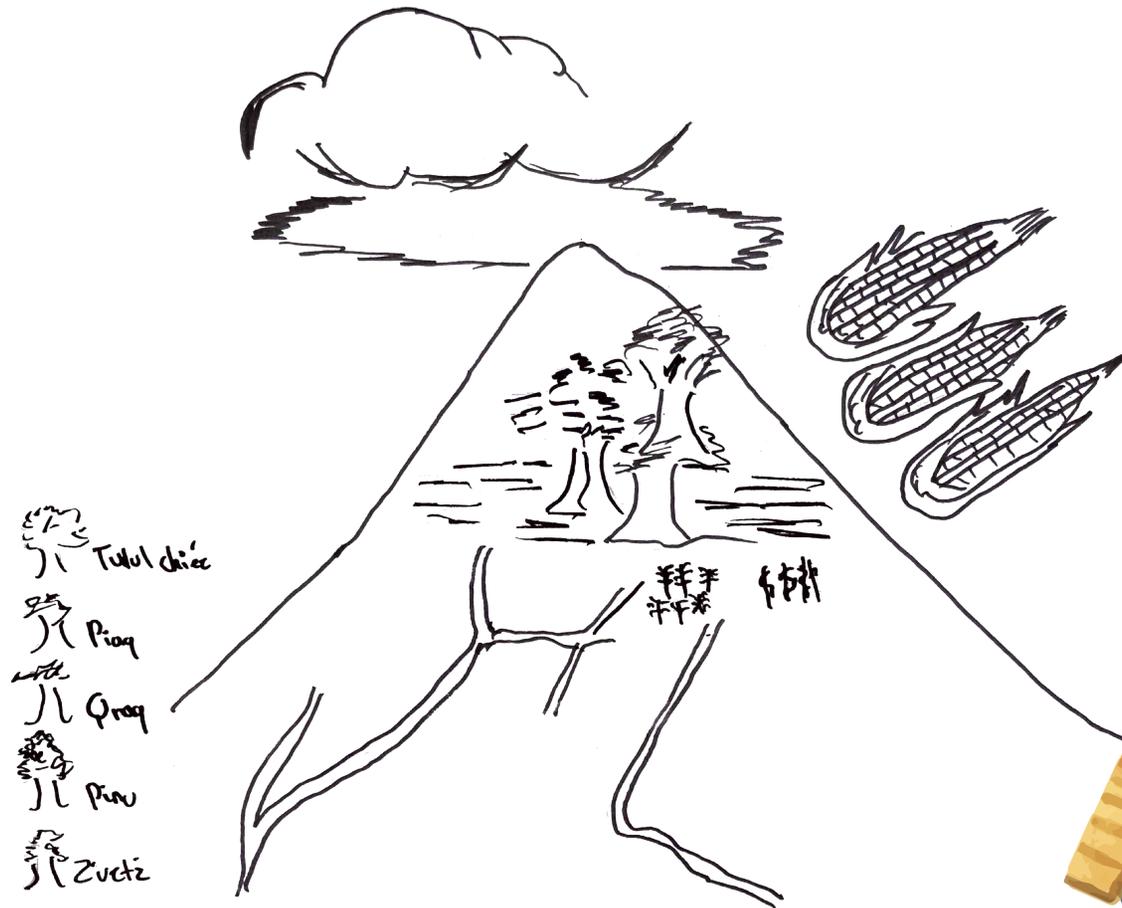
K'ulb'el rixiin kikitima, donde los abuelos hace 35 años sembraban maíz para el sustento de su familias. ▶

Taq nqab'en kweent rt'yusiil, ranma' lumlaj k'ulb'el rxiin ruch'lieew, majon niqmustajtk'ara' naq k'tunkna chqawech cmac qtit qawma' b'antzra' ja wnaq qas jiic nk'ea' rij rub'ieey rxiin rk'aslimaal chqaa rxiin rtnamit. Jar k'ulb'el b'antzra' k'olwa' uxi' lumlaj taq chee' qab'noon kwient, majo'n qayuaankta' kiyoon ruma' ak qnimaan kitzij, kna' ooj qtit qawma'.

Jchnooj k'ola' chinqaaj ruk'iin jawra' je chee', jiee qawm'aa xkitik aweex, knaq, rma' k k'nat k'owa majon kikwinchta' niksmajij, chqaa' nkib'isona' kma'k kjula' taq wnaq b'antzra' xicmustajwa naq k'ulb'el ik'iynawa' chqaa ajni tzra' samaaj xkib'enjieee, rumak xb'a rq'akiwa' tzra' k'ak'laj taq achnaq xub'en ja acha' tzra' ruq'a' majon nkiyachta ruq'ij naqwnaq yayona' qk'aslimaan, jara' ruch'leew. Majo'n nb'ijt tzij, majo'n nqab'enchta', qask'a, qak'tu' ch'kiwech ak'alaa', kj'ultaq wnaq naq k'itunk chqawech kmak qtit qawma' chutzk'ara nk'istaja rq'a kiwa', nkio'ka nimanieel taq wnaq ruk'iin ruch'leew.



# Página para colorear



El nacimiento del río es un lugar histórico y sagrado para los abuelos, ya que es un bebedero para todos los seres vivos. Lo llamaron *Pi' iil* porque desde hace años vecinos de la comunidad construyeron como una pila para aprovechar los beneficios de este recurso y protegerlo. Es un punto de felicidad. Los que trabajan alrededor interpretan el elemento como la gracia de Dios, independientemente del valor que le dan. Todo esto impacta psicológicamente en el cuerpo y el alma, lo que explica cómo los abuelos buscan plantas, árboles, cerros, piedras, ríos y lagos para el alivio o solución de los problemas que les aquejan.

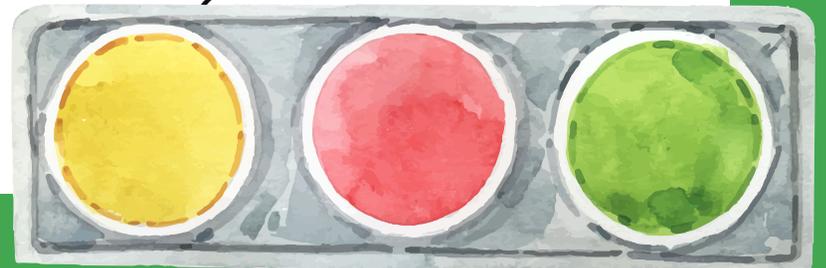
Las grandes culturas de nuestros abuelos cuentan con valiosos testimonios de los conocimientos que han alcanzado y que les han conducido a respetar y reverenciar los lugares de importancia. Estos testimonios son personales y de la comunidad, y tiene que ver con cómo han intervenido a través de las costumbres para prevenir desastres, así como en las enfermedades de diferente etiología.

Jawra' k'ulb'el b'antzra' nlexpwa' jun rqen ya, qas nim ruq'iij chkiwech qawma' rumak jun k'ulb'el b'antzra' natajwa' jb'a lumlaj ya rxiin ruch'leew chqaa' nkiqilpa ch'taq chco'p nikritz'bu' jb'a ya. Jawra' k'ulb'el xik kunooj jun rubi' jara' kiin pi'iil. Jee qtit qawma' qas xkiyak'a lumlaaj ruq'iij jun q'ayis, jun chee', jun jyu', jun jun rqen ya, jun ya, jun ab'aj b'antzra' nixlanwa' kanma, b'antzra' nkiwilwa' jun utziil rxiin kb'aqiil chqaa' k' k'aslimaal.





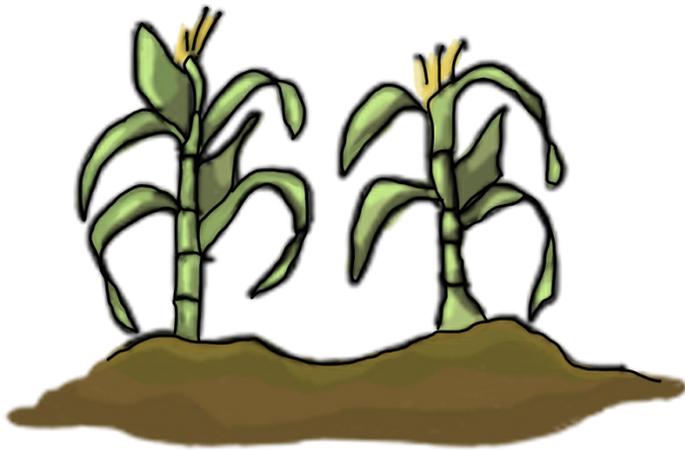
Página para colorear



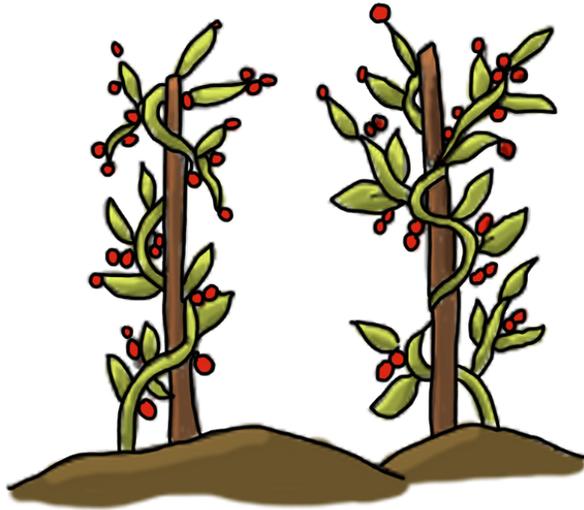
El nacimiento de agua es un lugar de gran importancia para la comunidad ya que se encuentra en una ubicación geográfica perfecta, rodeado de cultivos que se han practicado durante años y que se siguen cultivando en la actualidad. Los cultivos más comunes en la zona son las hojas de maxan, la milpa y el frijol, aprovechando el clima para poder cultivar y conservar los recursos naturales que ofrece el bosque. Estas actividades no solo permiten al hombre no dedicarse únicamente a talar árboles, sino también a mantener la integridad del bosque y a preservar los lugares de siembra con la misma intuición que nuestros padres y abuelos lo hicieron en el pasado. La conservación de estos lugares de importancia es fundamental para la comunidad, ya que nos permite mantener una conexión con la naturaleza y con nuestras raíces culturales.

B'antzra' lixnapwa' jawra' rgen ya' qas jun lumlaaj k'ulb'el k'olwa chpaam nmaq taq k'chilaaj, qas chuchi' jawra' rgen ya', tquank'a tz'laam, awieex, chqaa knaq' jawra' je' tijkoon ujieer majtanaqpa' rtikii'k. Jawra je samaaj nutowa ja acha' b'antzra' mxruyuanta' chee' nucho'y, chqaa nikwina' nutikpuna' jb'a rtijkoon chutzk'ara majo' n nkomta' rk'aslimaal ja ruch'leew chqaa' majo' n ncomta' rk'aslimaal je samaaj k'tunkna' chqawech kma'k qtit qawma.





▲  
Milpa  
Awe'n



▲  
Knaaq'  
Frijol



▲  
Tz'laam  
Maxan



Después del suceso del 5 de octubre de 2005, que afectó al territorio de Panabaj, se formaron caudales y canales. Con el paso del tiempo, estos lugares se han convertido en puntos de vida gracias al crecimiento de árboles y la presencia de animales. Los árboles son barreras naturales que previenen deslizamientos de tierra y correntadas de agua, por lo que es importante reforzar la siembra de árboles para que la tierra se compacte más y se eviten futuros desastres.

Para quienes trabajan en la parte alta, estos lugares son puntos de felicidad, ya que representan la recuperación de la vida en el territorio. Es necesario que las autoridades y la población reflexionen y dejen de ser una amenaza para la tierra, para que podamos vencer nuestra ignorancia y dar vida a todo lo que nos rodea. Si dejamos de talar árboles y los dejamos crecer, seguramente podremos ver regresar a los animales, como venados, pizotes, ardillas y otras especies que antes habitaban en la zona.

Antes, la gente trabajaba más en cultivos y eso atraía a muchos animales, ya que venían a comer del fruto. Sin embargo, en la actualidad, la mayoría de la gente compra su maíz y ya no lo siembra, lo que ha provocado que los animales migren. También los grandes árboles son los que atraen a los animales, ya que buscan sombra, se refugian cuando llueve y comen de los frutos de los árboles. Actualmente, ya no vemos a las diferentes especies porque no tienen nido o lugar donde resguardarse.

Taq xq'axa' ak'yiwaal rxiin ruch'lieew x'b'intaja jun rj'ilb'el iik' rxiin octubre jxtz'ila' rk'aslimaal qtnamiit Pnab'aj. Rub'eey jara' ch'b'aq xitkepa' jar juna xitlekna' nixtjun chee' xk'iy chwech. Taq xq'axa' je juna' chqaa' xk'iya' ral je chee' chpaam chqaa' xitkepchujik je ch'taq chko'p b'antzra' nik riy a'wa' rk'aslimaal ja ruch'leew. Rk'atzil, nqatikna' k'iy chee' chpaam rub'eey taq ya; taq k'ola k'iy chee' qas k'ow nub'entzra' ruch'leew chqaa' nuq'ot rchuq'aa jun ch'b'aq xtrajo' xtit'kepa' chqawechpuna'.

Chuqkunjilaal nawnaq nqusmoja' nawnaq nkiqab'en kwieent k'chilaaj, qas jun nim kikitimaal nuya' chawa' taq natzu' k'iy chee'. Rk'atzil xjuun nqab'en b'antzra' nqach'ekwa' qq'ural, qnikniik, chu'tzk'ara niqmilooj rk'aslimaal ja ruch'leew, xjuun nqab'en rwanqiil tnamiiit chqaa' q'atb'el taq tzij. Taq majo'n xtiqachoychta' je chee', nqayak'as nkik'iya iqaal, nqucwink'ara nkiqatzu' ch'taq chkop, ajni chka' msaat, kuuk, jiljoj taq tz'kiin ajni tzra' q'uuq'.

Nab'eey ik'iyy qwinaq nkiti'k jiljoj taq tijkon, b'antzra nkipewa' ch'taq chkop nikritjak'a jujun rwech. Xajlaal kamiik majo'n qsmajin'xta' tijco'n, ik'iy qch'alaal xinkiloq' ch'kixiim. Chqaa' nmaq taq chee', nuya' k'ass chca' ch'taq chkop, nkixlana' chuxiee'. Xajlaal kamikra' majo'n kiqatz' tooxta' je chkop, rma'k majo'n chik je' chee' chpaam nmaq taq k'chilaaj.





El territorio de Panabaj, debido a su ubicación geográfica y altitud sobre el nivel del mar, posee distintas variedades de árboles:

En la parte baja: *Lmo´, Oj chi´ee, T´teel, Xo´t chi´ee, K´siis, Tzaaj, Sjoq, Choob´, Suun´.*

En la parte alta: *Pyoq, Chaaj, Qnaaq´, Tulul chi´ee.*

Las especies de árboles se ajustan a cada sector, tomando en cuenta los elementos y nutrientes. Cada sector tiene una altitud diferente y esto influye en que el clima sea más o menos frío. Por lo tanto, los conocimientos de la comunidad han permitido desenvolverse para proteger las especies y conservar los suelos.

Ruliew ja qk´ulib´aal Pnab´aj, qas k´iylaj taq b´yumiil rxiin ruch´leew rk´aan, rma´ak k´ulb´el jk´olwa, ajni tzra´ jiljoj rwech taq chee´:

Chpaam k´chilaaj jk´nat k´olwa, k´ola jawra´ rwech chee´: *Lmo´, Oj chee´, T´teel, Xo´t chee´, K´siis, Tza´aj, Sjo´ok, Choob´, Suun´.*

Chpaam k´chilaaj xchinqaaj k´olwa, k´ola jawra´ rwech chee´: *Pyoq, Chaaj, Qnaaq´, Tulul chee´.*

Jawra rwech je chee´ ik´iynaq jiljoj taq k´ulb´el rmak, jiljoj ruch´leew k´iynawa´ k´olnik´aaj b´antzra´ nub´en nmaq taq tieew, Rumak k´ara, jnaooj, jpixab´ rxiin qtnamit Pnab´aj nuya k´as chqaa´ nquk´ea wawie´ b´antzra´ nqab´enwa kweent, rk´aslimaal ja ruch´leew.





## Página para colorear

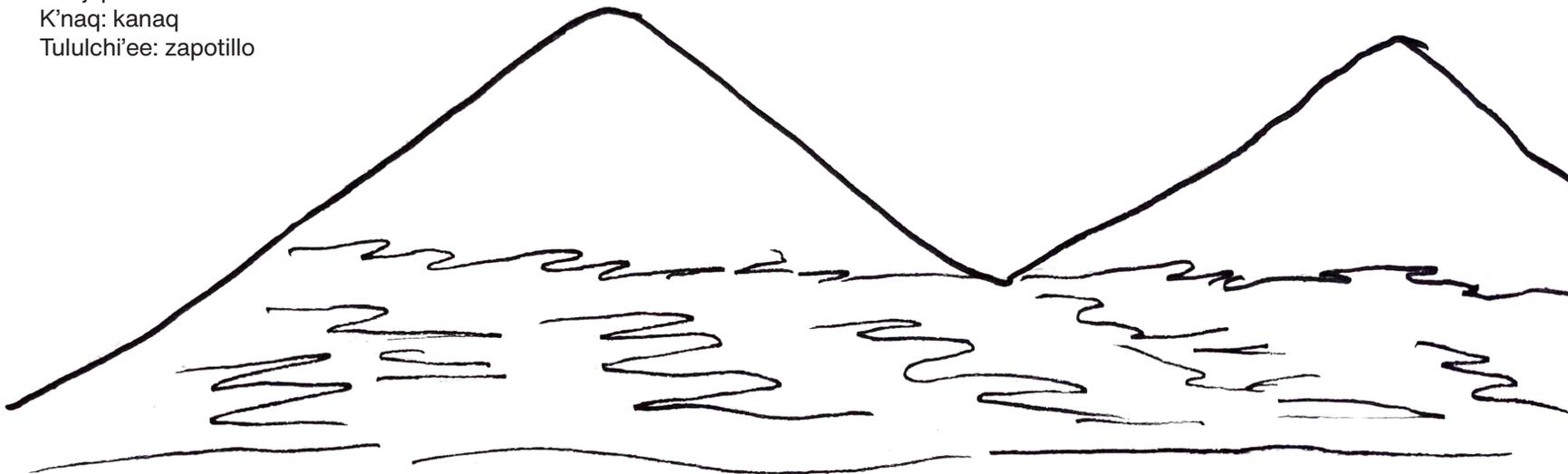
Parte alta

Pyoq: chicharra

Chaj: pino

K'naq: kanaq

Tululchi'ee: zapotillo



Parte baja

Lmo': ilamo

Ojchi'ee: aguacatillo

T'tel: capulín

X'ot chi'ee: palo blanco

K'sis: ciprés

Tzaaj

S'jooq

Ch'ob'

Suu'n



El territorio de Panabaj se ubica entre los volcanes de San Lucas Tolimán y Santiago Atitlán, siendo uno de los territorios en los que históricamente los abuelos trabajaron en la parte alta para sacar adelante a sus familias. Cada lugar se empezó a identificar de acuerdo a sus características y su importancia para los abuelos.

En la actualidad, un lugar de gran importancia está ubicado entre los dos volcanes. Sobre una piedra crecen flores y sobre la misma piedra caen gotas de agua: de gota en gota se ha convertido en una cisterna. Esta agua es aprovechada por los animales y por las personas que pasan por el sector. Se está convirtiendo en un lugar sagrado, ya que vecinos de la comunidad lo utilizan como un escenario o altar para pedir la bendición al creador/Dios. Anteriormente, este lugar no se veía de esta manera, pero ahora es considerado de gran importancia y sagrado porque permite conectarse con *rukux k'aaj rukux ruch'lieew*. *Rukux ka'aaj, rukux ruch'lieew* significa corazón del cielo y corazón de la tierra. La conexión de las familias con el cielo y la tierra hace que la vida sea un complemento; desde las creencias la vida es una horizontalidad con los cuatro puntos cardinales.

Ruleew ja Pnab'aj, k'olk'a chikjol lumlaaj taq jyu, kuswel jyu, chqa jyu' rxiiin qtnamit, jun tnamit b'antzra' xik'ewa' qtit qawma, b'antzra' xismojwa chpaam nmaq taq k'chilaaj. Jiljoj k'ulb'el xkiya' jun rub'i, jiljoj taq k'ulb'el k'ola jun rt'yusiil chciwech jee'.

Jun tzra' ja k'iylaj taq k'ulb'el, k'ola' chikjo'l jara' nmaq taq jyu, b'antzra' k'olwa jun lumlaaj ab'aj qas nujnaq je k'tz'ej tzriij chqaa' nkielpa' ch'taq rqn ya' chpaam, jawra ya' qas numo'l k'a rii, nkiqilpa' je ch'taq chkop chuxiee b'antzra nicriqmuwa' jb'a. Jawra' jun lumlaaj k'ulb'al, qtit qawma' tzra' nki'jme' nkixkewa' b'antzra' nik'qutuwa' jun si'p rxiiin ruch'leew tzra' rjawaal k'aslimaal. Jun k'ulb'el b'antzra' ranma' ja wnaq xjuun nub'en ruk'in ruk'ux kaaj, ruk'ux ruch'leew.







# Sigamos escribiendo nuestra historia.

## K'tzib'ajnka r'chuliik ja' k'b'aniik

¿Cómo era antes? ¿Cómo es ahora? ¿Cómo será después? ¿Cuánto estamos aportando a la tierra? ¿Cuánto le estamos quitando a la tierra? ¿Qué territorio dejaremos a nuestros hijos? ¿Los árboles se están acabando? ¿Quién trabajará por ellos? ¿Si no se protegen los árboles, quién lo hará? ¿Se acabarán los árboles? ¿Qué haremos sin los árboles? ¿Por qué reforestar? Si no reforestamos ahora, ¿tendremos futuro? ¿Es suficiente para el futuro los árboles que se están sembrando? ¿Esta siembra es para el presente o es para el futuro? ¿Con el territorio verde, los animales regresarían? ¿Son los árboles los que proveen la lluvia? ¿Dónde va toda la basura? ¿Qué tipo de especies de árboles hay que sembrar? ¿En qué zonas hay que sembrar? ¿Qué especies son nativas de aquí? ¿Qué especies se veían antes y ahora ya no? ¿Qué harán las familias si se extingue el pescado? ¿Son importantes los lugares sagrados? ¿Es necesario rescatar las prácticas de los abuelos para prevenir desastres?

¿Naq rub'noon nab'eeey? ¿Naq rub'noon kamiic? ¿Naq nirub'na chqawech? ¿B'ajni' qamjuoon rtuik ja ruch'leew? ¿B'ajni qwilq'aan ja ruch'leew? ¿Naq k'ulb'el nqayakna' chka qluk'waal? ¿Xiqak'is je chee'? ¿Nawnaq nkismoja pkib'i jee'? ¿Taq mxitqatota' je chee', nawnaq nitowk'a kxiin? ¿Xik'is je chee'? ¿Naq nqab'en taq nixtjun chik chee'? ¿Naq rumak nqatik chnik'aj chee'? Taq majo'n xtaqatikta ral chee' ¿nqk'senk'ara joj? ¿Xjal chee' naq qamjuan rtikxiic nk'atzintzra' ruch'leew? ¿Tijko'n qamjuan rtikxiik nk'antzinchqa' kamik'ra ow k'chqawech nk'atzinwa'? ¿Taq rex nkaya' je k'chilaaj, nkimlopchik je chkopra'? ¿Ja chee' jie nkisipana' qajaab'? ¿B'antzra' ni ik'iswa qq'ayiis? ¿Naq chee' rk'atziil nikiti'kna? ¿Naq k'ulb'l nqatikwa'? ¿Naq je' ral taq chee' jik rxiiin qtnamit joj? ¿Naq chee' k'ara jxti'k nab'ieey kamik'ra' majo'n nqatzuch'ta'? ¿Naq nkikib'en qch'alaal taq xtik'iis je ch'uu? ¿Qas nmaq rk'atzil je lumlaaj taq k'ulb'el rxiiin qt'yusiil? ¿Rk'atzil k'ara majo'n niqkumsajta rwech na'ooj, pixaab' kxiin qtit qawma' chutzk'ara nqaq'ot chwech jun ak'yiwaal rxiiin ruch'leew?





---

# Reflexión

## Koch'ob'ona

Cada uno vemos al bosque de diferentes maneras, pero es momento de verlo con los mismos ojos porque es nuestro hogar. Ya no más daño a los recursos, los árboles son los que ayudan a frenar los deslaves. La vida de un árbol es como la de un niño, no puedes cortar la vida de un niño porque es el futuro. Los árboles son el futuro, pero la comunidad los tala. El objetivo del libro es concientizar a la gente de que tan siquiera un porcentaje podemos retribuir a la naturaleza y así mismo nosotros mismos nos estamos ayudando. Los árboles son los que han hecho que la tierra sea sólida. Sin los árboles la tierra se desprende o se desliza fácilmente. Ayudar ahora es tener esperanza para un territorio mejor; dejar recursos a nuestros hijos. Es darle vida a la comunidad.

Chiqkujliil joj rwanqiil jawra tnamit, jiljoj nqatzu' ja ruch'leew qas tk'ea jun rijtaal chqawech b'antzra nqatowa' ja ruch'leew qas jun lumlaaj ruch'leew b'antzra uqlixnawa. Maj'on tiqtzila' xtk' a rk'aslimaal ja ruch'leew, je' chee' nkuqkito' tzra' nkiq'ot rchujq'a jun ch'b'aq jnrajo' nitkepa. Rk'aslimaal ja jun chee' junam ruk'iin rk'aslimaal jun ak'aal, atet at wnaq majo'n nkatikwinta' nakumsaaj rk'aslimaal jun ak'aal, junam ruk'iin je chee', xajlaal, siwaan tnamiit kimjuan rchuyiik je chee'. Jawra wujaal, nrajo' npunsaaj awk'iin tet, ruk'iin rq'a awa, ruk'iin awanma' b'antzra' nqatowa' jb'a ruch'leew junam ruk'iin nqato' qk'aslimaal joj. Ja je' chee' uq kit oon tzra' cow nub'en tzra' ruch'leew, taq majon ja chee', qas alnaq nitkepa' jun ch'b'aq b'antzra' nirkuysaaj k'k'aslimaal qwinaaq. Taq nqato' ruch'leew kamiik, nk'ek'a jun utziil chqawech tzra jun utzlaj ruch'leew: nqayakna' lumlaaj taq smajb'el chka' qasij qjutaay, junam ruk'iin xkaya rk'aslimaal jaa qkulib'aal.







**Ixchel**

Vidas, Medios de Vida, Cultura  
Gestión de Riesgo  
Comunidad



**Natural  
Environment  
Research Council**



**GCRF**  
Global Challenges  
Research Fund

Conmemoramos la historia y evolución de Panabaj, una comunidad que ha sobrevivido a través de eventos adversos y ha convertido las heridas en experiencias. Nuestra comunidad ha enfrentado la discriminación y limitaciones en el acceso a servicios básicos, pero, al mismo tiempo, nos han impulsado a luchar por nuestros derechos y defender nuestra dignidad.

Inspirados por las enseñanzas y prácticas de nuestros abuelos que conocen cómo cuidar el territorio, reconociendo el desastre y la guerra que hemos vivido, y sin ignorar el alto riesgo, creemos que Panabaj tiene vida y seguirá siendo el hogar de la presente y futura generación. Un lugar de vida para aquellos que buscan conectarse con la tierra y preservar su cultura.

Lumlaaj ruq'ijij nqaya jaa' ruchuliik, rub'aniik, chqaa' naq ruq'axoon ja Panab'aj je'ee' wra mulaj winaq tz'rijij je' jaljooj achinaq kiq'axaan pikik'olib'aal a b'ar tza jaa' rukiijy rupuqnaal xuya' kana ki na'ooj je'ee' ruwanqiil Pnab'aj majon' iy oon ta pikwent ruma'k maj'on niksaxta kiyaa' chaqaa' ki luz, jara ruma'k qas najni'la kiksaan kichuq'aa' chi utz k'ara' nkiya'a' pikiweent chaqaa' jaa' kik'olib'aal.

Xk'ompa kib'eey rumak kina ooj kati't kimama' chijaa' Pnab'aj k'ola K'aslimaal, jun kulb'el b'antzra jee winaq xjun nkib'en rugin ruchleew ch'utz k'ara majoon nkista rwech rb'anik k'kulib'al. Mitiox chqa chikunjilaal wnaq chqa mlon ri' iil xkiya knaooj tzrijij jaa Pnab'aj, ikonjilaal xismojaa ch'utz k'ara nkikistaja kjulaa ch'qa akala utz' k'ara nkib'en kwient kb'anik.



**THE UNIVERSITY  
of EDINBURGH**

**UVG** | **UNIVERSIDAD  
DEL VALLE  
DE GUATEMALA**



**SCHOOL OF  
GLOBAL  
DEVELOPMENT**